

## ❖ Qidassie Presentation

- ❖ **This Qidassie (Chant) presentation includes the most frequently used chants (the Sirate Qidassie and Qidassie Hawariat) in three languages £ Geez, Tigrigna and English.**
- ❖ **Its main objective is to train the public Geez chants and to assist the public participate during Qidassie.**

# System Requirements

- ❖ **GeezWord** software
- ❖ **Windows XP, Vista**
- ❖ **MS PowerPoint**

## ❖ Sponsor Foundation

- ❖ **The Qidassie PowerPoint presentation was sponsored by Abbysinian Liturgical Chant Preservation Foundation which is dedicated to the preservation of Geʿez chants.**

## ❖ Objectives of Foundation

❖ The main objectives of the Foundation are:

- ❧ To preserve the Geez chants using modern digital technology.
- ❧ To research and develop chant tutorials and training tools.

## ❖ CONTACT

- ❖ To receive a copy of the Kidassie presentation, please contact:
- ❖ Contact: Yemane Russom
- ❖ Email: [geezword@geezsoft.com](mailto:geezword@geezsoft.com)
- ❖ Website: [www.geezsoft.com](http://www.geezsoft.com).
- ❖ Tel. 713-660-9913

# ሥርዓተ ቅዳሴ



ዕለት ጥሪ ፲፪ ፡ ፲፱፻፺፱

❖ Priest: How awful is this day and how marvelous this hour wherein the Holy Spirit will descend from heaven and overshadow and hallow this sacrifice. In quietness and in fear we stand up and pray that the peace of God be with me and with all of you.

❖ People: Amen

(ሰነይ ሠላሳ ኃመሳ)

- ❖ ሕዝብ፡ እምነ በሃ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን  
ሥርጉት አረፋቲሃ ወስኢልት በዕንቁጽጸዝዮን  
እምነ በሃ ፡ቅድስት ቤተክርስቲያን። (፪-፭፫)
- ❖ Hizb: emne beha qdst biete krstiyan  
srgut arefatiha weselt be-enqwpazyon  
emne beha :qdst biete krstiyan
- ❖ People: Peace be unto you, our  
mother, O honorable church. Thy  
walls are embroidered with Topaz.  
Peace be unto, our mother, O  
honorable church. (2-73)



(ረቡዕ ዓርብ ቀዳሚት )

- ❖ መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማዩ፡ እምኩሉሰ ፀሐዩ አርአዩ። መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማዩ። (፪-፪፬)
- ❖ mesqel abrha bekewakbt asergewe semaye: emkwluse tsehaye araye. mesqel abrha bekewakbt asergewe semaye
- ❖ The cross shined and had the heavens embroidered with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and had the heavens embroidered with stars. (2-74)

(ሰንበት)

❖ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጸድቅ ውጊቱ ወዘያኩብር ሰንበተ።  
ኢይበል ፈላሲ ዘገብኦ ጎበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ  
እምሕዝቡ። ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፣ ጸድቅ ውጊቱ  
ወዘያኩብር ሰንበተ። (፪-፫፻፮)

❖ kwlu zegebra letsdq tsadq wetu  
wezeyakebr senbete. iybel felasi zegeba  
hebe egziabhier yfelteninu emhzbū. kwlu  
zegebra letsdq tsadq wetu wezeyakebr  
senbete

❖ Blessed is he who does blessed deeds and honors  
the Sabbath. Let him not question whether he  
will be outcast from the multitudes if he was to  
enter into the worship of God. Blessed is he  
who does blessed deeds and honors the  
Sabbath(2-75)

❖ ሕዝብ: ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦእ ቤተ ክርስቲያን፣ በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጸሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፈጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ (፫-፫)

❖ Hizb: halie luya! emebo besi ememenan zeboa biete krstiyan begizie qdasie we-esema mexahfte qdusate weeteagese eske yfiexmu xelote qdasie

❖ People: Hallieluia! If there be any one of the faithful that hath entered the church at the time of Mass and hath not heard the holy scriptures and has not waited until they finish the prayer of<sup>11</sup> the Mass (3-3)

❖ ወኢተመጠወ እምቀርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን እስመ አማሰነ ሕገ-እግዚአብሔር ወአሰተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ፣ (፫-፫)

❖ we-etemetewe emqwrbān yseded embiete krstiyan esme amasene hge-egziabhier weasetehaqere qumete qdme ngus semayaw

❖ And hath not received the holy communion, let him be driven out of the church, for he hath violated the law of God, and disdained to stand before the heavenly King, (3-3)

❖ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ፣ ከመዝ መሐሩነ  
ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ። (፫-፫)

❖ nguse sga wemenfes kemez meharune  
hawaryat beabtlistomu

❖ the King of Body and Spirit. This  
the Apostles have taught us in  
their cannons. (3-3)

❖ በሕብረት ሃሌ ሉያ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ  
ገንዘዎ ለኢየሱስ በሰንዱናት ለዘተንሥኦ  
እመታን በመንከር ኪን። (፫-፬)

❖ behibret halie luya yosief  
weniqodimos genezwo leeyesus  
besendunat lezetensa emutan  
bemenkr kin

❖ (together) Halleluia, Joseph and  
Nicodemus wrapped with linen  
cloths Jesus who rose from the  
dead in wondrous fashion. (3-4)

- ❖ በሕብረት፡ አንቲ ውጊቱ መሶበ ወርቅ ንጹህ  
እንተ ውስቴታ መና ኅቡዕ ኅብስት ዘወረደ  
እምሰማያት ወሀቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም (፫-፰)
- ❖ behibret anti wetu mesobe werq  
ntsuh ente wstieta mena hbue hbst  
zewerede emsemayat wehabie  
hywet lekwlu alem
- ❖ Together: Thou art the pot of pure gold  
wherein is hidden the manna, the bread  
which came down from heaven giving life  
unto all the world. (3-8)

❖ ካህን፡ ቡሩክ ንግዚአብሔር ኣብ ኣታዜ ኩሉ  
ዓለም ኣምላከን። (፫-፳)

❖ Kahn፡ buruk egziabhier ab ahazie  
kwlu alem amlakne

❖ Priest፡ Blessed be the Lord,  
Almighty Father, our God. (3-20)

❖ ሕዝብ፡ አሚን

❖ People፡ Amen.



❖ ካህን፡ ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን። (፫-፳)

❖ Kahn፡ weburuk weld wahd  
egziene eyesus krstos medhanine

❖ Priest፡ And blessed be the only  
Son , our Lord and our Savior  
Jesus Christ. (3-20)

❖ ሕዝብ፡ አሜን

❖ People፡ Amen.

❖ ካህን፡ ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ  
መጽንዒ ወመንጽሐ ከልክ። (፫-፳)

❖ Kahn: weburuk menfes qdus  
Peraqlitos metsni wementshie kwlne

❖ Priest: And blessed be the Holy  
Spirit, the Paraclete, the  
comforter and cleanser of us all.  
(3-20)

❖ ሕዝብ፡ አሜን

❖ People: Amen.

❖ ካህን፡ ቡሩክ ንግዚአብሔር ኣብ ኣታዜ ኩሉ  
ዓለም ኣምላከን። (፫-፳)

❖ Kahn፡ buruk egziabhier ab ahazie  
kwlu alem amlakne

❖ Priest፡ Blessed be the Lord,  
Almighty Father, our God. (3-20)

❖ ሕዝብ፡ አሚን

❖ People፡ Amen.

- ❖ ካህን፡ ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን። (፫-፳)
- ❖ Kahn: weburuk weld wahd egziene eyesus krstos medhanine
- ❖ Priest: And blessed be the only Son , our Lord and our Savior Jesus Christ. (3-20)
- ❖ ሕዝብ፡ አሜን
- ❖ People: Amen.

❖ ካህን፡ ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ  
መጽንዒ ወመንጽሐ ከልክ። (፫-፳)

❖ Kahn: weburuk menfes qdus  
Peraqlitos metsni wementshie kwlne

❖ Priest: And blessed be the Holy  
Spirit, the Paraclete, the  
comforter and cleanser of us all.  
(3-20)

❖ ሕዝብ፡ አሜን

❖ People: Amen.

- ❖ ካህን: ስብሐት ወክብር ሥሉስ ቅዱስ ይደሉ
- ❖ kahn: sbhat wekbr slus qdus ydelu
- ❖ ዲያቆን: ይደሉዎሙ ለአብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ።
- ❖ Diyaqon: ydelwomu leab weweld menfes qdus
- ❖ ካህን: ይእዘኤኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም።
- ❖ kahn: yezeieni wezelfeni welealem alem
- ❖ People: Glory and honor are meet to he Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times. Both now and ever and world without end. Amen
- ❖ ሕዝብ: አሜን
- ❖ Hizb: amen

❖ ካህን፡ ጸልዩ አበውዮ ወኣኀውዮ ላዕሌዮ ወላዕለ  
ዝንቱ መሥዋዕት። (፫-፳፪)

❖ Kahn: tselyu abewye weahewye  
laelieye welaele zntu meswaet

❖ Priest: My fathers an my brothers,  
pray for me and for this sacrifice.  
(3-22)

❖ ንፍቅ ካህን: እግዚአብሔር ይሰማልክ ኩሎ  
ዘሰክልክ ወይትወከፍ መስዋዕተክ ወቁርባኒክ  
(፫-፳፫)

❖ Nifke kahn: egziabhier ysmake  
kwlo zesealke weytwekef  
meswaeteke wequrbanek

❖ Asst. Priest: May God hear thee in  
all that thou has asked and accept  
thy sacrifice and offering like the  
sacrifice of (3-23)



❖ ከመ መሥዋዕተ መልክ ጼዴቅ ወከሮን  
ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያኑ  
ለበኩር። (፫-፳፫)

❖ keme meswaete melke tsiedieq  
wearon wezekaryas kahnate biete  
krstiyanu lebekwr

❖ Melchisedec and Aaron and  
Zacharias, the priests of the  
church of the First-born.(3-23)

❖ ካህን፡ ወይበሉ ከሉሙ፣  
አቡነ ዘበሰማያት% (፫-፳፫)

❖ Kahn: weybelu kwlomu abune  
zebesemayat 3-23)

❖ Priest: The Lord's Prayer.  
Our Father %

❖ ካህን: አሐዱ አብ ቅዱስ : አሐዱ ወልድ  
ቅዱስ: አሐዱ ውጵቱ መንፈስ ቅዱስ። (፫-  
፳፮)

❖ Kahn: ahadu ab qdus : ahadu weld  
qdus: ahadu wetu menfes qdus

❖ Priest: One is the Holy Father, one  
is the Holy Son, one is the Holy  
Spirit. (3-26)

❖ ህዝብ፡ በአማን አብ ቅዱስ፡ በአማን ወልድ  
ቅዱስ፡ በአማን ውጊቱ መንፈስ ቅዱስ። (፫-  
፳፯)

❖ Hizb፡ beaman ab qdus፡ beaman weld  
qdus፡ beaman wetu menfes qdus

❖ People፡ Truly the Father is holy,  
truly the Son is holy, truly the Holy  
Spirit is holy. (3-27)

❖ ካህን፡ ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ  
አሕዛብ። (፫-፳፰)

❖ Kahn: sebhwo leegziabhier kwlkmu  
ahzab

❖ People: Praise the Lord, all ye  
nations. (3-28)

❖ ሕዝብ፡ ወደሴብሕዎ ከሎሙ ሕዝብ። (፫-፳፰)

❖ Hizb: weysiebhwo kwlomu hzb

❖ People: And praise, all ye people.

❖ ካህን፡ እሰመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌኑ

❖ Kahn: esme tsenat mhretu laeliene

❖ People: For his merciful kindness is great toward us. (3-28)

❖ ሕዝብ፡ ጽድቁ ለእግዚአብሔር ይሄሉ  
ለዓለም። (፫-፳፰)

❖ Hizb፡ tsdquse leegziabhier yhielu  
lealem

❖ People፡ And the Truth of the Lord  
endureth forever. (3-28)

❖ ካህን፡ ሰብሐት ለአብ ወወልድ  
ወመንፈስ ቅዱስ። (፫-፳፱)

❖ kahn፡ sbhat leab weweld wemenfes  
qdus

❖ Priest፡ Glory be to the Father and  
to the Son and to the Holy Spirit.  
(3-29)

*(Shall repeat his words)*



❖ ካህን፡ ይጸዙኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም  
አሚን ሃሌ ሉያ። (፫-፳፱-፪)

❖ Kahn: yezieni wezelfeni welealeme  
alem amien halie luya

❖ Priest: Both now and ever and  
world without end. Amen. (3-29-2)

People:- *(Shall repeat his words)*

❖ ዲያቆን: ተንሥኡ ለጸሎት (፫-፴)

❖ Diyaqon: tensu letselot

❖ Deacon: Stand up for prayer.

❖ ሕዝብ: እግዚአብሔር ተሣሃለን።

❖ Hizb: egzio tesahalene

❖ People: Lord have mercy upon us.  
(3-30)

❖ ካህን፡ ሰላም ለኩልክሙ። (፫-፴)

❖ kahn፡ selam lekwlkmu

❖ Priest፡ Peace be unto you all.

❖ ሕዝብ፡ ምስል መንፈስክ

❖ Hizb፡ msle menfeske

❖ People፡ And with Thy spirit. (3-30)

ነኣኩቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌነ እግዚአብሔር  
መሐሪ % (፫-፴፩)

- ❖ Kahn: neakwto legebarie senayat laeliene egziabhier mehari % *The Prayer of Thanksgiving" of St. Basil.*
- ❖ Priest: We give thanks unto the doer of good things unto us, the Merciful God, the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ: for He hath covered us and succored us, (3-31)

❖ He hath kept us and brought us  
nigh and received us unto Himself,  
and undertaken our defense, and  
strengthened us, and brought us  
unto this hour.

Let us therefore pray unto Him that  
the Almighty Lord our God keep  
us in this holy day and all the days  
of our life in all peace.

❖ ዲያቆን፡ ጸልዮ። (፫-፴፫)

❖ Diyaqon: tselyu

❖ Deacon: Pray (3-33)

❖ for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

❖ ዲያቆን፡ ጎሡ ወአስተብቀሁ ወከመ ይምሐረን  
እግዚአብሔር ወይህህል ላዕሌን፡ ወይትወከፍ  
ጸሎተ ወስእለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲአን (፫-  
፴፮)

❖ Diyaqon፡ hsu weastebqwu keme  
ymharene egziabhier weysahal laeliene፡  
weytwekef tselote weselete emne  
qdusanihu beentiane

❖ Deacon፡ Entreat ye and beseech that  
the Lord have pity upon us and be  
merciful to us and receive prayer  
supplication from his saint on our  
behalf (3-35)



- ❖ በዘይሣኔኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰዩን ድልዋን ከመ  
ንግሣኝ እምሱታፌ ምሥጢር ቡሩክ  
ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን። (፫-፴፮)
- ❖ bezeysieni kwlo gizie yresyene  
dlwane keme nnsae emsutafie mstir  
buruk weysrey lene hatawine
- ❖ according to what is expedient at  
all times, so that he may makes us  
met to partake of the communion  
of the blessed sacrament and  
forgive us our sins. (3-35)

❖ ሕዝብ፡ ኪርያላይሶን። (፫-፴፯)

❖ Hizb፡ kiryalayson. (3-36)

❖ ካህን፡ በእንተ ዘንቱ ንሰእለከ ወነጎሥሥ  
እምነ ጊሩትከ ኦ መፍቅሬ ሰብእ ሃበነ ከም  
ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኩሎ መዋዕለ  
ሕይወትነ% (፫-፴፯)

❖ kahn፡ beente zentu nseleke  
wenehess emne hirutke o mefqrie  
sebe habene kem nfetsm zate elet  
qdste kwlo mewaele hywet % (3-37)

- ❖ ንፍቅ ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፱)
- ❖ Nifke Diyaqon: tensu letselot
- ❖ Ass Deacon: Stand up for prayer.
- ❖ ሕዝብ፡ እግዚአ ተሣህለን።
- ❖ Hizb: egzio tesehalene
- ❖ People: Lord have mercy upon us.  
(3-40)

❖ ንፍቅ ካህን፡ ሰላም ለኩልሙ። (፫-፱)

❖ Nifke Kahin፡ **selam lekwlm**u

❖ Asst. Priest፡ Peace be unto you all.

❖ ሕዝብ፡ **ምስለ መንፈስከ።**

❖ Hizb፡ **msle menfeske**

❖ People፡ And with Thy spirit. (3-40)

ጸሎተ መባእዝ ዘሐዋርያት፡-

- ❖ ንፍቕ ካህን፡ ወካዕበ ናስተበቑዕ ይበል
- ❖ ከም ብሓድሽ ኸሉ ንዝኃዘ እግዚአብሔር ኣቦኡ ንጐይታናን % (፫-፶፩)
- ❖ Asst. Priest: *The prayer of Oblation of the Apostles;*

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, (3-41)<sub>45</sub>

❖ a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

❖ ንፍቅ ዲያቆን፡ ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኡ  
መባክ። (፫-፵፪)

❖ Nifke Diyaqon፡ tselyu beente ele  
yabewu mebae

❖ Asst. Deacon: Pray for them who  
bring an oblation. (3-42)

- ❖ ሕዝብ፡ ተወከፍ መባእሙ ለአኅወ-  
ወተወከፍ መባእን ለአኅት ለነኒ ተወከፍ  
መባእነ ወቀራርባነን። (፫-፵፫)
- ❖ Hizb፡ tewekef mebaomu leahaw  
wetewekef mebaon leahet leneni  
tewekef mebaane weqwrbanene
- ❖ People፡ Accept the oblation of our  
brethren, accept the oblation of our  
sisters, and ours also accept, our  
oblation and our offering. (3-43)



- ❖ ንፍቅ ካህን: እግዚአብሔር አምላክኝ %
- ❖ Nifke kahn: egziabhier amlakne  
% (፫-፱፬)
- ❖ Asst. Priest: Lord our God who art Almighty, we pray Thee and beseech Thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and for those who wish to (3-44)

❖ give and have not wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto every one; let the recompense of blessing be a portion to all of them: through Thy only begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

- ❖ Deacon: ንጸሎት ተንሥኡ። (፫-፱፭)
- ❖ Diyaqon: tensu letselot
- ❖ Deacon: Stand up for prayer.
- ❖ ሕዝብ: እግዚአብሔር ተሣሃለን።
- ❖ Hizb: egzio tesalene
- ❖ People: Lord have mercy upon us.  
(3-45)

❖ ካህን፡ ሰላም ለኩልሙ። (፫-፵፮)

❖ kahn፡ **selam lekwlkmu**

❖ Priest፡ Peace be unto you all.

❖ ሕዝብ፡ ምስላ መንፈሰክ።

❖ Hizb፡ **msle menfeske**

❖ People፡ And with Thy spirit. (3-45)

❖ **Kahn: memhrie eyesus krstos hoy  
keqedamawi ab gar %o(Ṛ-ṖṚ)**

( The prayer of Oblation,

❖ **Priest** O my Master Jesus Christ,  
co-eternal pure Word of the  
Father, and Word of the Holy  
Spirit, the life giver, Thou art the  
bread of life which didst come  
down from heaven, and didst  
foretell that (3-46)

❖ Thou wouldest be the Lamb without Spot for the life of the world. We now pray and beseech of Thine excellent goodness, O lover of man, make Thy face to shine upon this bread, and upon this cup, which we have set upon this spiritual ark of Thine:

❖ Bless this bread, and hallow this cup, and cleanse them both.

And change this bread to become Thy pure body, and what is mingled in this cup to become Thy precious blood, let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit.

❖ Thou art the King of usual, Christ our God, and to Thee we send up high praise and glory and worship, with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.



- ❖ ዲያቆን፡ ትእዛዝ አበዊን ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጽ ወኢላዕለ መኒሂ።
- ❖ Diyaqon: tezaze abewine hawaryat iyanbr besi wste lbu qime webeqeale weqnate wetsla laele bitsu weilaele menihi(፫-፶፫)
- ❖ Deacon: This is the order of our fathers the Apostles: Let none Keep in his heart malice or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body. (3-53)

- ❖ ዲያቆን፡ ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት። (፫-፶፬)
- ❖ Diyaqon፡ sgdu leegziabhier befrhat
- ❖ Deacon፡ Worship the Lord with fear.(3-54)
- ❖ ሐዝብ፡ ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ። (-፶፭)
- ❖ Hizb፡ qdmieke egzio nsegd wensiebhake
- ❖ People፡ Before thee, Lord we worship, and Thee do we glorify. (3-55)

ጸሎት (ናይ ኑዛኤ ጸሎት) (፫-፶፭)

Prayer of (The Absolution of the son)

❖ **Master r, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and (3-56)**

❖ pure ministers saying to them:  
Receive the Holy Spirit: what so  
ever man's sins ye remit they are  
remitted unto them, and what so  
ever sins ye retain they are  
retained: Thou therefore, O Lord,  
hast now granted the priesthood  
to Thy pure ministers that do the  
priests;

❖ office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters,

❖ and also on my own behalf, on me  
Thy feeble servant, and on behalf  
of them that bow their heads  
before Thy holy altar: prepare for  
us the way of Thy mercy, break  
and sever all the bonds of our sins,  
whether we have trespassed  
against Thee, O Lord, wittingly or  
unwittingly or in deceit or in  
evilness of heart,

❖ whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

❖ Now again we pray and entreat of  
Thy goodness, O lover of man, on  
behalf of these Thy servants and  
handmaids, my fathers and my  
brothers and my sisters, and also  
on my own behalf, on me Thy  
feeble servant, and on behalf of  
them that bow their heads before  
Thy holy altar: prepare for us the  
way of Thy mercy, break and  
sever all the bonds of our sins,



❖ whether we have trespassed  
against Thee, O Lord, wittingly or  
unwittingly or in deceit or in  
evilness of heart, whether in deed  
or in work or through smallness  
of understanding, for Thou knows  
the feebleness of man.

❖ O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

❖ O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good. heavenly Father, and Holy Spirit, the life giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

❖ May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the

- ❖ mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr:
- ❖ O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with thy good heavenly Father,

❖ and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen. May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself thy poor servant, be absolved and set free

❖ and cleansed out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the

❖ mouth of the speaker of divinity,  
the evangelist Mark the apostle  
and martyr: and out of the  
mouths of the honored Patriarchs  
St. Serverus and St. Dioscorus and  
St. Athanasius and St. John  
Chrysostom and St. Cyril and St.  
Gregory and St. Basil: and out of  
the mouths of the 318 orthodox  
that assembled in Nicaea to  
condemn Arius,



❖ and out of the mouths of the 150 that assembled in Constantinople to condemn Macedonia's and out of the mouth of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestor and out of the mouth of the honored Patriarch and the blessed Archbishop , and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor,

❖ O may they be absolved and set free, and out of the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold virginity, mother of God, the new loom; for Thy holy name is blessed and full of glory, O holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን እናጸለዩ ሕዝቢ እናተኸተሎ

በብምዕራፉ አሜን ኪርያላይሶን፤፤ ይበሉ።

❖ ዲያቆን፡ እግዚአብሔር ብምሕረቱ ሥሙራት ኪገብረና፡ ምእንቲ እዚ ሓድነት ሥጋኡን ደሙን ንእምን። (፫-፳፮)

❖ Deacon: For the peace holy things we beseech, that God may grant us peace through His Mercy (3-66)

❖ For our Faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity. For our congregation we beseech, that God may keep us unto the end in the Communion of the Holy Spirit. For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation For the holy prophets we beseech, that God may number us with them.

- ❖ For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, appportion unto us a lot with them.
- ❖ For the Holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.

❖ For the deacons we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them high unto Him in holiness, and remember their labor and their love.

❖ For the assistant deacons and the anagnostos and the singers we beseech, that God grant them to perfect the diligence of their faith. For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labor.

❖ For our Patriarch and the blessed Archbishop we beseech, that grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.



❖ For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labor. For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity,

❖ and that they may be unto God sons and daughters and that He may accept their labor. For those who suffer patiently we beseech, that God grant them to receive their rewards through patience. For the laity and faithful we beseech, that God may grant them complete faith which they may keep in purity.

- ❖ For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.
- ❖ For our leaders we beseech, that God may vouchsafe them much peace in their days

❖ For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of His wisdom and His fear. For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient

❖ For them that travel by sea and by land we beseech, that God should guide them with a merciful right hand and let them enter their home in safety and peace. For the hungry and the thirsty we beseech, that God should grant them their daily food.

- ❖ For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation.
- ❖ For the captives, we beseech, that God may restore them to their country in peace. For those who were sent away we beseech, that God should grant them complete reward for their labor.

- ❖ For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.
- ❖ For those who have fallen asleep in his holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.

- ❖ For those who have sinned, our fathers and our brothers we beseech, that God cherish not anger against them, but grant them rest and relief from His wrath.
- ❖ For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.



- ❖ For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.
- ❖ For the fruits of the earth we beseech, that God may grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

❖ And all of us who ask and beseech in prayer, may He cover us with the spirit of peace, and give us grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us draw high and ask God to accept our prayers according to His will. For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation

❖ For the captives, we beseech, that God may restore them to their county in peace. For those who were sent away we beseech, that God should grant them complete reward for their labor. For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.

❖ Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw high and ask Lord God to accept our prayers according to His will.

## ዕርገተ ዕጣን

❖ ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፻፲፰)

❖ Diyaqon፡ tensiu letselot

❖ Deacon፡ Stand up for prayer.

❖ ሕዝብ፡ እግዚአ ተሣሃለን።

❖ Hizb፡ egzio tesalene

❖ People፡ Lord have mercy upon us.  
(3-128)

❖ ካህን፡ ሰላም ለኩልከሙ። (፫-፻፲፰)

❖ kahn፡ **selam lekwlkmu**

❖ Priest፡ Peace be unto you all.

❖ ሕዝብ፡ ምስላ መንፈስክ።

❖ Hizb፡ **msle menfeske**

❖ People፡ And with Thy spirit. (3-118)

- ❖ ካህን፡ ንሰግድ። (3 ጊዜ) (፫-፫፻፱)
- ❖ kahn፡ Nisegid (3 gizie)
- ❖ Priest፡ Letoes worship. (3 times) (3-119)
- ❖ ሕዝብ፡ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለሰቱ አሐዱ። (3 ጊዜ)
- ❖ Hizb፡ leab weweld wemenfes qdus enze selestu ahadu (3 gizie)
- ❖ People፡ The Father and the Son and the Holy Spirit, three in one.

❖ ካህን፡ ሰላም ለኪ። (፫-፫፳)

❖

❖ kahn፡ **selam leki**

❖ Priest: Peace be unto Thee. (3-120)

❖ ሕዝብ፡ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት።

❖

❖ Hizb፡ **qdst biete krstiyan mahdere melekot**

❖ People: Holy church, dwelling-place of the Godhead.



❖ ካህን፡ ሰአሊ ለነ። (፫-፲፮፩)

❖ kahn፡ se-ali lene

❖ Priest፡ Ask for us.

❖ ሕዝብ፡ ድንግል ማርያም ወላዲተ ኣምላክ።

❖ Hizb፡ Dngel Mariyam weladite amlak  
።

❖ People፡ Virgin Mary, Mother of  
God. (3-121)

❖ ካህን፡ አንተ ውእቱ። (፫-፻፳፪)

❖ kahn: anti wietu

❖ Priest: Thou art. (3-122)

❖ ሐዝብ፡ ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ  
ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሰኦ እመቅደሰ (፫-  
፲፭፻፪-፪)

❖ Hizb፡ maetent zewerq ente tsorki  
fhme esat buruk zenesa emeqdes

❖ People፡ The golden censer which  
didst bear the coal of fire which  
the blessed took from the  
sanctuary, (3-122-2)

❖ ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመሰሰ ጌጋዩ ዝውእቱ  
ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብኦ እምነኪ  
ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋዕተ  
ሥመራ። (፫-፻፳፪-፪)

❖ zeyseri hatiate weydemess giegaye  
zwetu zeegziabhier qal zeteseba  
emnieki zeaerege leabuhu reso etane  
wemeswaete smure

❖ and which forgiveth sin and  
blotteth out error, who is God's  
Word that was made man from  
thee, who offered Himself to his  
Father for incense and an  
acceptable sacrifice (3 122 2)

- ❖ ንሰግድ ለከ ከርሰቶሰ ምስለ አቡከ ጌር  
ሰማያዊ ወመንፈሰከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ  
መጸእከ ወአድጎንከ። (፫-፻፳፪-፪)
- ❖ nsegd leke krstos msle abuke hier  
semayawi wemenfeske qdus  
mahyewi esme metsaeke  
weadhenkene
- ❖ We worship Thee, Christ, with thy  
good heavenly Father and Thy Holy  
Spirit, the life-giver, for Thou didst  
come and save us. (3-122-2)

❖ ካህን፡ ቦኢ መልአከ ኀብሃ ወቆመ ቅድሚሃ  
ወይቤላ ተፈሥሐ ተፈሥሐ ተፈሥሐ ኦ  
ምልዕተ ጸጋ። (፫-፲፰፻፹)

❖ kahn፡ boa melak hebieha weqome  
qdmieha weybiela tefeshi tefeshi  
tefeshi o mlete tsega

❖ Priest፡ The angel went in unto her  
and stood in front of her and said  
to her: Rejoice, rejoice, rejoice ,  
Thou that art full of grace. (3-128)

❖ ሕዝብ፡ እግዚአብሔር ምስሌኳ። (፫-፻፳፰)

❖ Hizb፡ egziabhier mslieki

❖ People፡ The Lord is with thee.

❖ ካህን፡ ቡርከት አንቲ እምአንሰት።

❖ kahn፡ burkt anti emanst

❖ Priest፡ Blessed art Thou among women. (3-128)

❖ ሕዝብ፡ ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኩ። (፫-፻፳፰)

❖ Hizb፡ weburuk frie kerski

❖ People፡ And blessed is the fruit of thy womb. (3-128)



❖ ካህን፡ ሰኢሊ ለን ገበ ከርሰቶሰ ወልድኳ። (፫-፻፳፰)

❖ kahn፡ seali lene hebe krstos weldki

❖ Priest፡ Pray for us to Christ Thy son.

❖ ሕዝብ፡ ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

❖ Hizb፡ keme ysrey lene hatawine

❖ People፡ To forgive us our sins. (3-128)

❖ ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፫፱፩)

❖ Diyaqon፡ tensu letselot

❖ Deacon፡ Stand up for prayer.

❖ ሕዝብ፡ እግዚአ ተሣሃለን።

❖ Hizb፡ egzio tesalene

❖ People፡ Lord have mercy upon us.  
(3-131)

❖ ካህን፡ ሰላም ለኩልክሙ። (፫-፫፻፩)

❖ kahn፡ **selam lekwlkmu**

❖ Priest፡ Peace be unto you all.

❖ ሕዝብ፡ ምስላ መንፈስክ

❖ Hizb፡ **msle menfeske**

❖ People፡ And with Thy spirit. (3-131)

- ❖ ካህን፡ ሰብሐት ወክብር ሥሉስ ቅዱስ ይደሉ
- ❖ kahn፡ sbhat wekbr slus qdus ydelu
- ❖ ዲያቆን፡ ይደሉዎሙ ለክብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ።
- ❖ Diyaqon፡ ydelwomu leab weweld menfes qdus
- ❖ ካህን፡ ይጸዘኤኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም።
- ❖ kahn፡ yezeieni wezelfeni welealem alem
- ❖ People፡ Glory and honor are meet to he Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times. Both now and ever and world without end. Amen
- ❖ ሕዝብ፡ አሜን
- ❖ Hizb፡ amen

ዲያቆን ካብ መልእኽታት ጳውሎስ  
ምዕራፍ \_\_\_\_\_ ቁ. \_\_\_\_\_

❖ The reading of St. Pauløes Message..

- ❖ ሕዝብ፡ ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ ኢክሊለ (፫-፲፱፻)
- ❖ Hizb: qdus hawarya Pawlos senaye melekt fewasie duyan zenesaেকে aklile
- ❖ People: Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, (3-137)

❖ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያደገን ነፍሳተን  
በብዝሃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ  
ቅዱስ። (፫-፫፻፳፯)

❖ seal wetseli beentiane yadehn  
nefsatene bebzhe sahlū wemhretu  
beente smu qdus

❖ ask and pray for us in order that  
he may save our souls in the  
multitude of His mercies and in  
His pity for his Holy name's sake.  
(3-137)

❖ ዲያቆን: ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፻፴፰)

❖ Diyaqon: tensue letselot

❖ Deacon: Stand up for prayer.

❖ ሕዝብ: እግዚአብሔር ተሣሃለን።

❖ Hizb: egzio tesalene

❖ People: Lord have mercy upon us.  
(3-138)



❖ ካህን፡ ሰላም ለኩልከሙ። (፫-፫፱፫)

❖ kahn፡ **selam lekwlkm**

❖ Priest፡ Peace be unto you all.

❖ ሕዝብ፡ ምስላ መንፈስክ

❖ Hizb፡ **msle menfeslke**

❖ People፡ And with Thy spirit. (3-138)

ንፍቅ ዲያቆን ካልኣይ መልእኽቲ ሐዋርያ

ም. \_\_\_\_\_ ቁ \_\_\_\_\_

ንፍቅ ዲያቆን ካልኣይ መልእኽቲ ሐዋርያ  
ምስ ኣንበባ

- ❖ ኣቲም ኣኅዋተይ ዓለምን ፍትወቱን ኩሉ ኃላፊ እዩ እሞ፡ ነዛ ዓለም እዚኣን ኣብዚ ዓለም ዘሎን ኣይትፍተውዎ።
- ❖ O my brethren, love not the world neither the things that are in the world. The world passeth away and the lust thereof, for all is passing.

❖ ሕዝብ፡ ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ  
ማኅበረኒ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዝ  
በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ። (፫-፻፵፫)

❖ Hizb፡ qdus slus zehbur hlawieke  
eqeb mahberene beente qdusan  
hruyan ardaike nazzene besahlke  
beente qdus smke

❖ People፡ Holy con substantial Trinity,  
preserve our congregation for Thy  
holy elect disciples' sake: comfort us in  
Thy mercy, for Thy holy name's sake.  
(3-143)

❖ ዲያቆን: ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፻፵፬)

❖ Diyaqon: tensue letselot

❖ Deacon: Stand up for prayer.

❖ ሕዝብ: እግዚአብሔር ተሣሃለን።

❖ Hizb: egzio tesalene

❖ People: Lord have mercy upon us.  
(3-144)

❖ ካህን፡ ሰላም ለኩልከሙ። (፫-፻፵፬)

❖ kahn፡ **selam lekwlkmu**

❖ Priest፡ Peace be unto you all.

❖ ሕዝብ፡ ምስላ መንፈስክ

❖ Hizb፡ **msle menfeske**

❖ People፡ And with Thy spirit. (3-144)

# ግብረ ሐዋርያት

ም. \_\_\_\_\_ ቁ \_\_\_\_\_

## ድሕረ ምንግብ ግብረ ሓዋርያት

- ❖ ናይ እግዚአብሔር ቃል መልእክት ዓበየውን ተለዓለ ድማ፡ ኣብ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሕዝብ በዚሓ ተወሰኹ፡ ብጐይታና ኢየሱስ ክርስቶስ ዝኣምኑ ድማ በዝኹ። ምስጋና ንእኡ ይኹን ኣሚን። (፫-፻፵፱)

*After the reading of verses from the book of Acts, the reader shall say the following.*

- ❖ Full the great and exalted is the word of God, and it hath increased in the holy church, and many are they that believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world without end. Amen (3-149)



❖ ሐዝብ፡ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ  
አብ አጋዜ ኩሉ። (፫-፻፶)

❖ Hizb፡ qdus qdus qdus ante amlak ab  
ahazie kwlu

❖ People፡ (3-150)

- ❖ ሕዝብ፡ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ  
ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው። (፫-፻፶)
- ❖ Hizb፡ qdus qdus qdus ante weld  
wahd zeante qale ab hyaw
- ❖ People፡ Holy Holy Holy art Thou,  
only-begotten Son, who art the  
Word of the living Father. (3-150)

❖ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ  
ዘተአምር ኩሎ። (፫-፻፶)

❖ qdus qdus qdus ante menfes qdus  
zeteamr kwlo

❖ Holy Holy Holy art Thou, Holy  
Spirit who knowst all things. (3-150)

❖ ዲያቆን: ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፻፹፫)

❖ Diyaqon: tensue letselaot

❖ Deacon: Stand up for prayer.

❖ ሕዝብ: እግዚአብሔር ተሣሃለን

❖ Hizb: egzio tesalene

❖ People: Lord have mercy upon us.  
(3-153)

❖ ካህን፡ ሰላም ለኩልክሙ። (፫-፻፶፫)

❖ kahn፡ **selam lekwlkmu**

❖ **Priest**: Peace be unto you all.

❖ ሕዝብ፡ **ምስላ መንፈሰክ።**

❖ Hizb፡ **msle menfeske**

❖ **People**: And with Thy spirit. (3-153)

- ❖ ካህን፡ ንሰጸለክ ወናሱተበቐራዐክ ከመ ትዘከራ  
ለቅድሳት አሐቲ ቤተ ክርስቲያን% (፫-፻፶፬)
- ❖ kahn፡ nseleke wenastebeqwake keme  
tzechera leqdst ahati biete krstiyan %
- ❖ Priest፡ We pray and beseech Thee  
that Thou rememberest the one  
holy church % (3-154)







❖ ካህናት፡ ዝወጸቱ ጊዜ ባርኮት ወዝወጸቱ  
ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒኑ  
መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ

❖ kahnat: zwetu gizie barkot wezwetu  
gizie etan hruiy gizie sebhottu  
lemedhanine mefquerie sebe krstos

❖ Priests: This the time of blessing:  
this is the time of chosen incense,  
the time of the praise of our  
Savior, lover of man, Christ

- ❖ ካህናት፡ ዝውጹቱ ጊዜ ባርኮት ወዝውጹቱ  
ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒነ  
መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ (፫-፲፰)
- ❖ kahnat፡ zwetu gizie barkot wezwetu  
gizie etan hruiy gizie sebhotu  
lemedhanine mefquerie sebe krstos
- ❖ Priests: This the time of blessing:  
this is the time of chosen incense,  
the time of the praise of our  
Savior, lover of man, Christ.(3-160)

❖ ሕዝብ፡ ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እስመ  
ዘውስተ ከርሃ ዘይትሚዐዝ እምኩሉ ዕጣን  
ዘወለደቶ መጽኢ ወኣድኅኅ። (፫-፲፰፩)

❖ Hizb፡ etan yeti maryam etan wetu  
esme zewste kersa zeytmieaz  
emkwlu etan zeweledeto metsa  
weadhenene

❖ Priest፡ Mary is the incense, and the  
incense is He, because He who was in  
her womb is more fragrant than all  
chosen incense. He whom she bare  
came and saved us. (3-161)

- ❖ ካህን፡ ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢን። (፫-፻፳፪)
- ❖ kahn፡ efret muz eyesus krstos nu nsgd lotu weneqeb tezazatihi keme ysrey lene hatawine
- ❖ Priest፡ The fragrant ointment is Jesus Christ. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins. (3-162)

- ❖ ሕዝብ፡ ተወህቦ ምህረት ለሚካኤል ወብሥራት ለገብርኤል ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል። (፫-፻፳፫)
- ❖ Hizb፡ tewhbo mhret lemikaiei websrat legebriel wehabte semayat lemaryam dngl
- ❖ Priest፡ To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary. (3-163)

- ❖ ካህን: ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ  
ለሰሎሞን ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ  
ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ። (፫-፻፳፬)
- ❖ kahn: tewhbo lbuna ledawit wetbeb  
leselomon weqerne qbe lesamuie  
esme wetu zeyqebe negeste
- ❖ Priest: To David was given  
understanding, and wisdom to  
Solomon, and an horn of oil to  
Samuel for he was the anointer of  
kings. (3-164)

- ❖ ሕዝብ፡ ተወህቦ መራኅት ለአቡነ ጳጥሮስ ወደንግልና ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውጊቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን። (፫-፲፰፮)
- ❖ Hizb፡ tewhbo merahut leabune Pietros wednglna leyohans wemelekt leabune Pawlos esme wetu brhana lebieta krstiyan
- ❖ People፡ To our father Peter were given the keys, and virginity to John, and apostleship to our father Paul, for her was the light of the church. (3-165)

- ❖ ካህን፡ ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም  
እስመ ዘውሰተ ከርሃ ዘይትሌዐል እምኩሉ  
ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ። (፫-፻፳፯)
- ❖ kahn፡ efret mezt yeti maryam esme  
zewste kersa zeytlieal emkwlu etan  
metsa wetesegewe emnieha
- ❖ Priest፡ The fragrant ointment is  
Mary, for He that was in her  
womb, who is more fragrant than  
all incense, came and was  
incarnate of her. (3-166)



- ❖ ሕዝብ፡ ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ኣብ ወኣሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ። (፫-፫፳፯)
- ❖ Hizb፡ lemaryam dngl ntsht semra ab weasergewa debtera lemahdere fQur weldu
- ❖ People፡ In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and He decked her to be a tabernacle for the habitation of His beloved Son. (3-167)

- ❖ ካህን፡ ተወህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተወህቦ ዕጣን ኅሩይ ለዘካርያስ ካህን (፫-፻፳፰)
- ❖ kahn፡ tewhbo hg lemusie wekhnet learon tewhbo etan hrui lezekaryas kahn
- ❖ Priest፡ To Moses was given the law, and priesthood to Aaron. To Zacharias the priest was given chosen incense. (3-168)

❖ ሕዝብ፡ ደብተራ ስምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ  
እግዚእ ወአሮን ካህን በማዕከላ የዐርግ ዕጣኑ  
ኅሩዩ። (፫-፲፰፻፱)

❖ Hizb፡ debtera sme gebrwa bekeme  
negere egzie wearon kahn  
bemaekela yearg etane hruye

❖ People፡ They made a tabernacle  
of Testimony according to word  
of God; and Aaron the priest, in  
the midst thereof, made the  
chosen incense to go up. (3-169)

❖ በሕብረት፡ ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ  
ወኪሩቤል ይሰብሕዎ ይጸርሱ እንዝ  
ይብሉ። (፫-፲፭)

❖ Behibret፡ surafiel ysegdu lotu  
wekirubiel ysiebhwo ytserhu enze  
yblu

❖ Together፡ The seraphim worship  
him, and cherubim praise him and  
cry saying: (3-170)

❖ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኀብ  
አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዋት። (፫-፻፸፩)

❖ qdus qdus qdus egziabhier behebe  
aelaf wekbur bewste rebewat

❖ Holy Holy Holy is the Lord among  
the thousands and honored  
among the tens of thousands. (3-  
171)

❖ አንተ ውጊቱ ዕጣን አ መድኃኒነ እስመ  
መጸእከ ወአድኃንከነ ተሣህለን። (፫-፻፸፪)

❖ ante wetu etan o medhanine esme  
metsaeke weadhankene tesahalene

❖ Thou art the incense, O our savior,  
For Thou didst come and save us.  
Have mercy upon us. (3-172)

❖ ኣብ ክንዲ ዝውጹቱ ካብ ትንሣኤ ክሳብ በዓለ  
ሓምሳ።

❖ From Easter till the day of Pentecost the following should be said.

- ❖ ክርስቶስ ተንሥኦ እመታን ሞተ ወኬዶ ለሞት ለእለ ውስተ መቃብር ወሀቦ ሕይወተ ዘለዓለም ዕረፍተ (3 ጊዜ) (፫-፫፭፫)
- ❖ krstos tensa emutan mote wekiedo  
lemot leele wste meqabr wehabe  
hywete zelealem erefte (3 gize)
- ❖ Christ rose from the dead. He died and  
trampled death under foot. He gave  
the life of eternal rest to those who  
were in the grave. (3 times) (3-173)



# ክዳን

❖ ካህን: ቅዱስ። (፫-፫፻፴)

❖ kahn: kidus

❖ Priest: Holy. (3-174)

- ❖ ሕዝብ፡ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት። ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት  
ድንግል ተሣሃለነ እግዚአ።
- ❖ Hizb፡ egziabhier qdus hayal qdus hyaw  
zeiymewt. zetewelde emaryam emqdst  
dngl tesahalene egzio
- ❖ Priest፡ God, holy Mighty, holy  
Living, Immortal, who was born  
from the holy Virgin Mary, have  
mercy upon us, Lord. (3-175)

❖ ሕዝብ: ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት  
ድንግል ተሳሃለነ እግዚአ። (ኪዳ-፪)

❖ Hizb: zetewelde emaryam emqdst  
dngl tesahalene egzio

❖ People: God, holy Mighty, Holy  
Living (Immortal) who was born  
from The holy Virgin Mary, have  
mercy upon us, Lord. (Kidān-2)

- ❖ ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ። ወተሰቅለ  
ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለነ እግዚአ ።(ኪዳ-፪)
- ❖ qdus egziabhier qdus hayal qdus  
hyaw zeiynewt zetetemqe  
beyordanos. teseqle dibe etse mesqel  
tesahelene egzio
- ❖ Holy God, Holy Mighty, Holy Living  
(Immortal) who was baptized in  
Jordan and crucified On The tree of  
the cross, have mercy upon us, Lord.  
(Kidān-2)

❖ ተሣሃለን እግዚአ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል።

❖ tesahelene egzio weteseqle dibe etse mesqel

❖ On The tree of the cross, have mercy upon us, Lord.

- ❖ ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን አመ ሣልሰት ዕለት (ኪዳ-፪)
- ❖ qdus egziabhier qdus hayal qdus hyaw zeimewt zetensa emutan ame salst elet
- ❖ Holy God, holy Mighty, Holy Living, Immortal, who didst rise from the dead on the third day, ascend into heaven in glory, sit at the Right hand of thy Father (Kidān-2)

❖ በርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ  
በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽኝ በሰብሐት  
ይከብንን ሕያዋን ወመታነ ተሣሃለን እግዚአ።  
(ኪዳ-፩)

❖ arge besbhat wste semayat wenebere  
beyemane abuhu dagme ymetse  
besbhat ykwenn hyawane wemutane  
tesahalene egzio

❖ and again will come in glory to  
judge the quick and the dead, have  
mercy upon us, Lord. (Kidān-2)

- ❖ ስብሐት ለአብ ስብሐት ለወልድ ስብሐት  
ለመንፈስ ቅዱስ ይጸዘኝ ወዘልፈኝ ወለዓለመ  
ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን። (ኪዳ-፩)
- ❖ sbhat leab sbhat leweld sbhat  
lemenfes qdus yezieni wezelfeni  
lealeme alem amien weamien leykun
- ❖ Glory be to the Father, glory be to the  
Son, glory be to the Holy Spirit, both  
now and ever and world without end.  
Amen and Amen, so be it, so be it.  
(Kidān-2)



❖ በሕብረት፡ ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር  
ሕያው ተሣሃለን። (ኪዳ-፪)

❖ Behibret፡ qdus slus egziabhier hyaw  
tesahalene

❖ Together፡ O Holy Trinity, living  
God Have mercy on us. (Kidān-2)

- ❖ ካህን፡ ጸጋ ዘጸግዚአብሔር የሀሉ ምስሌከመ፡፡  
(ኪዳ-፪)
- ❖ kahn፡ tsega zeegziabhier yehalu  
msliekmu
- ❖ Priest: The grace of God be with  
you. (Kidān-2)

- ❖ ሕዝብ፡ ምስሊ መንፈስ። (ኪዳ-፪)
- ❖ Hizb፡ msle menfeske
- ❖ People፡ And with Thy spirit.

- ❖ ካህን፡ ንሰብሐ ለእምላክ።
  - ❖ kahn፡ nsebho leamlakne
  - ❖ Priest፡ Let us glorify our God.
- (Kidān-2)

❖ ሕዝብ፡ ርቱዕ ይደሉ። (ኪዳ-፩)

❖ Hizb፡ rtue ydelu

❖ People፡ It is right, it is just.

❖ ካህን፡ አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።

❖ kahn፡ atsnu hlina lbkmu

❖ Priest፡ Strengthen the thought of your heart. (Kidān-2)

- ❖ ሕዝብ፡ ብን ኀብ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት፥  
አቡን ዘበሰማያት፥ አቡን ዘበሰማያት ኢታብኣን  
እግዚአ ውሰተ መንሱት። (ኪዳ-፪)
- ❖ Hizb፡ bne habe egziabhier abune  
zebesemayat abune zebesemayat  
abune zebesemayat itabane egzio  
wste mensut
- ❖ People፡ We lift them unto the Lord Our  
God. Our Father who art in Heaven.  
Our Father who art in Heaven. Our  
Father who art in Heaven, lead us not  
into temptation. (Kidan-2)

- ❖ ካህን: እግዚአብሔር አብ%ጋ (ኪዳ-፪)
- ❖ kahn: egziabher ab %ጋ
- ❖ Priest: O God the Father%ጋ Prayer of the Covenant
- ❖ ሕዝብ: ኪያክ ንሴብእ እግዚአ፡ (ኪዳ-፪)
- ❖ Hizb: kiyake nsiebh egzio
- ❖ People: Oh we thank Thee. (Kidān-2)

- ❖ ካህን: እግዚአብሔር ክርስቶስ%oj (ኪዳ-፪)
- ❖ kahn: egzio eyesus krstos..j
- ❖ Priest: *O Lord, Jesus Christ%oj*  
*Prayer of the Covenant*
- ❖ ሕዝብ: ኪያክ ንዌድስ እግዚአብሔር።
- ❖ Hizb: kiyake nwieds egzio
- ❖ People: Oh Lord, we praise Thee.  
(Kidān-2)

❖ ካህን: ንሚልሰ ለስ ዘንተ ቅዱሰ%oj (ኪዳ-፪)

❖ kahn: nsiels leke zente qduse

❖ Priest: *Thrice over%oj*

*Prayer of the Covenant.*

❖ ሕዝብ: አሚን።

❖ Hizb: amen

❖ People: Amen. (Kidān-2)



❖ ሕዝብ: አቡን ሰበሰማትይ ይትቀድስ ስምከ%.

❖ Hizb: abune sebesemayat ytqeds smke %.

❖ People: Our Father in heaven, Hallowed be Your name. Your kingdom come. Your Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as We forgive our debtors. And do not lead us into temptation, but deliver us from the evil One. For Yours is the kingdom and the Power and the glory forever. Amen.

❖ (ከዳን በሠርከ)

❖ **Kidan beserk**

❖ *When the service is in the afternoon.*

❖ ካህን፡ ጸጋሁ ለእግዚአብሔር የሀሉ ምስሌክሙ (ከዳ-፪)

❖ kahn፡ tsegahu leegziabhier yehalu msliekmu

❖ Priest፡ The grace of God be with You. (Kidan-2)

❖ ሕዝብ፡ ምስሊ መንፈሰክ። (ኪዳ-፪)

❖ Hizb፡ msle menfeske

❖ People፡ And with Thy spirit.

❖ ካህን፡ አእድትዎ ለአምላክ።

❖ kahn፡ aekwtwo leamlak Priest፡ Give  
ye thanks unto our lord.

❖ ሕዝብ፡ ርቱዕ ይደሉ።

❖ Hizb፡ rtue ydelu

❖ People፡ It is right, it is just. (Kidān-2)

- ❖ ካሠን: ለከ ለአብ ዘኢይማሰን% (ኪዳ-፫)
- ❖ Kahn: leke leab zeiyman
- ❖ Priest: *O immortal Father* Prayer of the Covenant
- ❖ ሕዝብ: ንሴብሐከ እግዚአብሔር (ኪዳ-፭)
- ❖ Hizb: nsiebhake egzio
- ❖ People: Oh, we thank you Thee (Kidān-3)

- ❖ ካህን: ንዌድሶከ እግዚእ %oj (ኪዳ-፪)
- ❖ kahn: nwiedseke egzio %oj
- ❖ Priest: *We praise Thee*%oj Prayer of the Covenant
- ❖ ሕዝብ: ንዌድሶከ እግዚእ።
- ❖ Hizb: nwiedseke egzio
- ❖ People: We praise Thee, O Lord.

ካህን፡ ለከ ዘኢምልብኑ ውዳሴ%oj (ኪዳ-፪)

❖ Kahin: leke zeemlbne wdasio

❖ ሕዝብ፡ ኣሚን

❖ Hizb፡ amen

❖ Priest፡ Amen. (Kidān-2)

❖ ሕዝብ: በሰላም ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚእትዩ

❖ Hizb: beselame gebriel melake o  
egzietye

❖ People: O! my Lady Mary, With the salutation of Gabriel the Angel, greetings to thee. You are virgin in body and soul. Greetings to thee, Mother of God of Hosts. Blessed are thou among Women and blessed is the fruit of thy Womb. O! full of grace, rejoice, for God is with thee. Pray and beseesch your beloved Son, Jesus Christ that He may forgive our sins. Amen.

❖ ሕዝብ፡ ኦ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን፤ ኦ ሥሉሰ  
ቅዱስ መሐሰን፤ ኦ ሥሉሰ ቅዱስ  
ተሣሃለን። (፫-፲፭፻፮)

❖ Hizb፡ o slus qdus meharene o slus  
qdus mehakenene o slus qdus  
tesahalene

❖ People፡ O Holy Trinity, pity us, O  
Holy Trinity, spare us, O Holy  
Trinity, have mercy upon us. (3-  
175)



❖ ካህን፡ ተፈሥሐ ተፈሥሐ ተፈሥሐ ኦ  
ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ። (፫-፲፭፮)

❖ kahn፡ tefeshi tefeshi tefeshi o  
maryam dngl mlete tsega

❖ Priest፡ Rejoice, rejoice, rejoice, O  
Virgin Mary, full of grace. (3-176)

❖ ሕዝብ፡ እግዚአብሔር ምስሉኳ። (፫-፫፻፮)

❖ Hizb፡ egziahier mslieki

❖ People፡ The Lord is with thee. (3-176)

❖ ካህን፡ ሰአሊ ወጸልዱ ጎበ ፍቁር ወልድኪ  
ኢየሱስ ክርስቶስ። (፫-፲፭፮)

❖ kahn፡ seali wetselyi hebe fcur  
weldki eyesus krstos

❖ Priest፡ Intercede and pray to thy  
beloved Son;

❖ ሕዝብ፡ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

❖ Hizb፡ keme ysrey lene hatawine

❖ People፡ That he may forgive us  
our sins. (3-176)

- ❖ ካህን፡ ስብሐት ወክብር ሥሉስ ቅዱስ ይደሉ
- ❖ kahn፡ sbhat wekbr slus qdus ydelu ydelu
- ❖ ዲያቆን፡ ይደሉዎሙ ለአብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ።
- ❖ Diyaqon፡ ydelwomu leab weweld menfes qdus
- ❖ ካህን፡ ይጸዘኤኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም።
- ❖ kahn፡ yezeieni wezelfeni welealem alem
- ❖ People፡ Glory and honor are meet to he Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times. Both now and ever and world without end. Amen
- ❖ ሕዝብ፡ አሜን
- ❖ Hizb፡ amen

❖ ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፲፭፻፳)

❖ Diyaqon፡ tensu letselot

❖ Deacon፡ Stand up for prayer.

❖ ሕዝብ፡ እግዚአ ተሣሃለን።

❖ Hizb፡ egzio teselane

❖ People፡ Lord have mercy upon us.  
(3-178)

❖ ካህን፡ ሰላም ለኩልክሙ። (፫-፫፭፮፫)

❖ kahn፡ **selam lekwlkmu**

❖ **Priest**: Peace be unto you all.

❖ ሕዝብ፡ ምስላ መንፈስክ።

❖ Hizb፡ **msle menfeske**

❖ **People**: And with Thy spirit. (3-178)

- ❖ ካህን: እግዚአብሔር እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ% (ብንባብ) (፫-፫፭፮)
- ❖ kahn: egziabhier egzio eyesus krstos (benibab) %..
- ❖ Priest: O Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which Ye see and have not seen them, (3-179)

❖ and have desired to hear the things which Ye hear and have not heard them, but You, blessed are Your eyes that have seen and your ears that have heard, Do Thou make us also like them meet to hear and to do the word of Thy Holy Gospel through the prayer of the saints.



- ❖ ዲያቆን፡ ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ። (፫-፻፹፩)
- ❖ Diyaqon፡ tselyu beente wengiel qdus
- ❖ Deacon፡ Pray for the Holy Gospel.
  
- ❖ ሕዝብ፡ ይረሰዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።  
(፫-፻፹፩)
- ❖ Hizb፡ yresyene dlwane lesemia  
wengiel qdus
- ❖ People፡ May He make us meet to hear  
the Holy Gospel. (3-181)

❖ kahn: abietu kante zend  
yemnshawn bemnlemnbetna  
bemntselybet %o(𐬕-𐬖𐬔𐬕)

❖ Priest: Remember again, Lord  
them that have bidden us to  
remember them at the time of our  
prayers and supplications  
wherewith we make request of  
Thee. %o (3-182)

❖ ዲያቆን ቅድሚ ወንጌል፡ ዲያቆን ካብ  
መዝሙር ዳዊት ናይ ዕለቱ ዚግባእ ፈሊጡ፡ ፪  
ጊዜ ይዘምር፡ ሕዝቢ ድማ ፫ ጊዜ ይዘምሩ። (፫-  
፫፻፱)

- ❖ ዲያቆን፡ ሃሌ ሉያ ቁሙ ወአጽምኡ ወንጌል ቅዱስ፥ ዜናሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። (፫-፲፱፻)
- ❖ Diyaqon፡ halie luya qumu weatsmu wengiele qduse zienahu leegziene wemedhanine eyesus krstos
- ❖ Deacon፡ Halleluiah, stand up and hearken to the Holy Gospel, the message of our Lord and Savior Jesus Christ. (3-189)

❖ ካህን፡ እግዚአብሔር ምስላ ኩልኩሙ።  
(፫-፻፺)

❖ kahn፡ egziabhier msle kwlkmu

❖ Priest: The Lord be with you all.

❖ ሕዝብ፡ ምስላ መንፈሳኩ።

❖ Hizb፡ msle menfeske

❖ People: And with Thy spirit. (3-190)

- ❖ ካህን: ወንጌል ቅዱስ ዘኔነወ ማቴዎስ  
ማርቆስ ሉቃስ (ዘሰበከ ዮሐንስ) ቃለ ወልደ  
እግዚአብሔር (፫-፻፺፩)
- ❖ kahn: wengiel qdus zezienewe  
matiewos marqos luqas zesebeke  
yohans qale welde egziabhier
- ❖ Priest: The holy gospel which  
Matthew proclaimed the Word of  
the Son of God. (Or Mark, or Luke,  
or John) (3-191)

- ❖ ሕዝብ፡ ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእ  
ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ፤ (፫-፻፺፪)
- ❖ Hizb፡ sbhat leke krstos egzieye  
weamlakiye kwlo gizie
- ❖ People፡ Glory be to Thee, Christ  
my Lord and my God, at all times.  
(3-192)

- ❖ ሕዝብ፡ተፈሥሑ በእግዚአብሔር ዘረድኡን  
ወዮብቡ ለአምላክ ያዕቆብ ንሥኡ መዝሙረ  
ወሀቡ ከበሮ። (፫-፻፺፪)
- ❖ Hizb: tefeshu beegziabhier  
zeredane weyebbu leamlake  
yaeqob nsu mezmure wehabu  
kebero
- ❖ People: Sing aloud unto God our  
strength: make a joyful noise unto  
the God of Jacob. Take a psalm,  
and bring hither the timbrel, (3-192)



❖ ሕዝብ: መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ  
(፫-፫፯፻፱-፬)

❖ Hizb: mezmur hawaz zemsle  
mesenqo

❖ People: the pleasant harp with the  
psaltery. (3-192-4)

## *During the fast period "Sing aloud":*

- ❖ በወንጌል መራሕከነ ወበነቢያት ናዘዝከነ ዘለሊክ ኦቅረብከነ ስብሐት ለከ። (፫-፻፺፪-፬)
- ❖ bewengiel merahkene webenebiyat nazezkene zelelike aqrebkene sbhat leke
- ❖ Thou hast guided us with the Gospel, comforted us with the prophets, and drawn us nigh unto thee. Glory be to Thee. (3-192-4)

❖ ሕዝብ፡ ነኣምን ኣበ ዘበኣማን፥ ወነኣምን ወልደ  
ዘበኣማን፥ ወነኣምን መንፈሰ ቅዱሰ ዘበኣማን ህልወ  
ሥላሴሆሙ ነኣምን(፫-፪፻፲፫)

❖ Hizb፡ neamn abe zebeaman  
weneamn welde zebeaman  
weneamn menfese qduse zebeaman  
hlwe slasiehomu neamn

❖ People: We believe in the very Father, We  
believe in the very Son, and we believe in the  
very Holy Spirit, we believe in their  
unchangeable Trinity. (3-213)

- ❖ ሕዝብ: እሉ ኪሩቤል ወሱራፌል የዐርጉ ሎቱ  
ሰብሐተ እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ  
እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ  
(፫-፪፻፲፬)
- ❖ Hizb: elu kirubiel wesurafiel  
yeargu lotu sbhate enze yblu qdus  
qdus qdus ante egziabhier ab  
weweld wemenfes qdus
- ❖ People: Those cherubim and seraphim  
offer to Him glory saying; Holy Holy  
Holy art Thou God, Father, Son and the  
Holy Spirit. (3-214)

❖ ሕዝብ፡ መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግዚአ ኣንተ ውእቱ ዘትገብር መንከረ ኣርአይኮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወአድጎንኮሙ ለሕዝብክ በመዝራዕትክ። (፫-፪፻፲፭)

❖ Hizb፡ menu ymesleke emne amalkt egzio ante wetu zetgebr menkre araykomu lehzbke hayleke weadhenkomu lehzbke bemezraetke

❖ People፡ Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, for this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us. and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. (3-215)

❖ ወሐርከ ውሰተ ሲኣል ወኣዕረገ ዔዋ እምህዩ  
ወጸጎከኑ ምዕረ ዳግመ ግዕዛኑ እስመ መጻእከ  
ወኣድጎንከኑ። (፫-፪፻፲፮)

❖ horke wste siol weaerege tsiewa  
emhye wetsegokene mere dagme  
gezane esme metsaeke  
weadhenkene

❖ Thou didst go into Kades and the  
Captives rose up from there, and thou  
didst grant us again to be set free, for  
thou didst come and save us. (3-215)

❖ በእንተ ዝንቱ ንዕብሐከ ወንጌርሕ ኅቤከ እንዘ  
ንብል ቡሩክ ኣንተ እግዚኣ ኢየሱስ ክርስቶስ  
እስመ መጻእከ ወኣድኅንከ። (፫-፪፻፲፭)

❖ beente zntu nsiebhake wentserh  
hebieke enze nbl buruk ante egzio  
eyesus krstos esme metsaeke  
weadhenkene

❖ For this cause we glorify thee and cry  
unto thee saying, Blessed art thou,  
Lord Jesus Christ, for thou didst come  
and save us. (3-215)

- ❖ ሕዝብ: ቀዳሚሁ ቃል ውጵቱ ቃል ቃለ  
እግዚአብሔር ውጵቱ ቃል ሥጋ ኮነ ውጎደረ  
ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ አሐዱ  
ዋሕድ ለአቡሁ። (፫-፪፻፲፮)
- ❖ Hizb: qedamihu qal wetu qal qale  
egziabhier wetu qal sga kone  
wehedere laeliene werine sbhatihu  
keme sbhate ahadu wahd leabuhu
- ❖ **People**: In the beginning was the Word,  
the Word was the Word of God: The  
Word was made flesh, and dwelt  
among us, (3-216)



❖ ቃለ ኦብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ  
እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ  
ኢማሰነ። (፫-፪፻፲፮)

❖ qale ab hyaw weqal mahyewi qale  
egziabhier tensa wesgahuni  
imasene

❖ and we held his glory, the glory as of  
the only begotten of the Father, the  
Word of the living Father, and the  
life-giving Word, the Word of God,  
rose again and his flesh was not  
corrupted. (3-216)

❖ አብ ጊዜ ጸሎተ ቅዳሴ ቃለ እግዚአብሔር  
ኪንበብ ከሎ ሰኞ ምግልን ብእኣቶም ምግራምን  
ኪኸውን ይግባእ። (፫-፪፻፲፯)

❖ ሕዝብ፡ ነክምን ቃለ ወንጌል ቅዱስ (፫-  
፪፻፲፰)

❖ Hizb፡ neamn beqale wengiel qdus

❖ People፡ We believe in the work of  
the Holy Gospel. (3-218)

❖ ወንጌል ምስ ተነበበ፡ ዕርገት ቁርባን ከይተፈጸመ፡ ብጸገም ምኽንያት እንተዘይኮይኑ ካህን ቡራኬ ሂቡ ከየፋነወ፡ ሓደጋ ካብ ቤተ ክርስቲያን ኣይውጸእ። (፫-፪፻፲፱)

❖ **Priest**: After the reading of the gospel let no any one go out of he church, except in urgency, before the distribution of the holy communion, and the benediction of the priest, and the dismissal. (3-219)

❖ ዲያቆን፡ ማሕ ገሕ-ሰ ከርሰተያን። (፬-፩)

❖ Diyaqon፡ tsau nuse krstiyan

❖ Deacon፡ Go forth, Ye catechumens. (4-1)

❖ ካህን፡ ኦ እግዚአብሔር አምላክና፡  
 ብዙይትምርመር ሰብ ብምፍቃርካ ንሓደ  
 ወድኻ፡ ዝጠፍአ በጊዕ ናባኻ ኪመልሰ፡ ናብ  
 ዓለም ለአኻካዮ። %o.(፩-፪)

❖ Priest: O Lord our God, for thy love  
 to man which is enexpressible, didst  
 send thy only-begotten Son to the  
 world to brin back unto thee the lost  
 sheep, we beseech Thee, our Master,  
 not to send us back when we offer  
 unto %o. (4-2)

❖ ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት። (፬-፭)

❖ Diyaqon፡ tensu letselot ፡

❖ Deacon፡ Stand up for prayer.

❖ ሕዝብ፡ እግዚአ ተሣሃለን።

❖ Hizb፡ egzio tesalene ።

❖ People፡ Lord have mercy upon us.  
(4-5)

❖ ካህን፡ ሰላም ለኩልክሙ። (፬-፭)

❖ kahn፡ **selam lekwlkmu**

❖ **Priest**: Peace be unto you all.

❖ ሕዝብ፡ ምስል መንፈስክ

❖ Hizb፡ **msle menfeske ።**

❖ **People**: And with Thy spirit. (4-5)



❖ ካህን፡ ሕጂ ከአ ኩሉ ንዝኃዝካ እግዚአብሔር  
አቦ ጐይታናን መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ፡  
%o(፬-፮)

❖ Priest: Again we beseech the Almighty  
God, the Father of our Lord and our  
Savior Jesus Christ, we ask and entreat  
of Thy goodness. O lover of man,  
remember, Lord, the peace of the one  
holy apostolic church which reacheth  
from one end of the world to the other.  
(4-6)

- ❖ ዲያቆን፡ ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በእግዚአብሔር። (፩-፰)
- ❖ Diyaqon፡ tselyu beente selame biete krstiyan ahati qdst gubaie ente hawaryat rtet behabe egziabhier
- ❖ Deacon፡ Pray for the peace of the one holy apostolic church orthodox in the Lord. (4-8)

❖ ካህን፡ ንኹሉ ሕዝብን ንኹሉ ምእመናንን  
ባርኽ። ንኹልናውን ካብ ሰማያት ዚርከብ ኩሉ  
ሰላም ናብ ልባትና ፈንወልና፡ %<sub>0</sub>(፬-፱)

❖ Priest: All the people and the  
whole flock bless Thou, all the  
peace that is from heaven send  
Thou into the hearts of us all and  
vouchsave us the safety of our life  
therein. %<sub>0</sub>. (4-9)

- ❖ ሕዝብ፡ ኪርያላይሶን(፩-፲፫)
- ❖ Diyaqon፡ kirayalayson
- ❖ People፡ Kyrie eleison. (4-13)
- ❖ ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት(፩-፲፩)
- ❖ Diyaqon፡ tensu letselot ፡
- ❖ deacon፡ Stand up for prayer.
- ❖ ሕዝብ፡ እግዚአ ተሣሃለኝ
- ❖ Hizb፡ egzio tesahalene።
- ❖ People፡ Lord have mercy upon us.  
(4-14)

❖ ካህን፡ ሰላም ለኩልክሙ (፬-፲፬)

❖ kahn፡ **selam lekwlkmu**

❖ **Priest**: Peace be unto you all.

❖ ሕዝብ፡ ምስላ መንፈስክ

❖ Hizb፡ **msle menfeske**

❖ **People**: And with Thy spirit.

(4-14)

❖ ንፍቅ ካህን፡ ደጊምና ኩሉ ንዝኃዘ  
እግዚአብሔር አቦ ጐይታናን መድኃኒናን  
ኢየሱስ ክርስቶስ ምእንተ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት  
% (፬-፲፰)

❖ Asst. Priest: Lord our God  
almighty, we pray and beseech  
Thee for our blessed archbishop .  
%. (4-18)

❖ ዲያቆን ንፍቅ፡ ጸልዩ በእንተ ሊቅነ ርእሰ  
ሊቃነ ጳጳሳት% (፬-፲፰)

❖ ዲያቆን ንፍቅ፡- ጸልዩ በእንተ ሊቅን ርእሰ  
ሊቃን ጳጳሳት አባ \_\_\_\_\_ ዘሀገረ አባይ  
ኤርትራ‰

❖ Deacon nifik፡ tselyu beente liqne  
rese liqane PaPasat aba \_\_\_\_\_  
zehagere abay Ertra ‰.

❖ ንፍቅ ካህን፡ ሁሉን የያዘህ አምላካችን  
እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን  
እንማልደሃለንም፣ ብፁእ ቅዱስ ስለሚሆን  
%。

❖ Asst. Priest: Lord our God  
almighty, we pray and beseech  
Thee for our blessed archbishop .  
%。



❖ ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት (፩-፳፪)

❖ Dyaqon፡ tensu letselot

❖ Deacon፡ Stand up for prayer.

❖ ሕዝብ፡ እግዚአ ተሣሃለን

❖ Hizb፡ egzio tesalne

❖ People፡ Lord have mercy upon us.  
(4-22)

❖ ካህን፡ ሰላም ለኩልከሙ (፬-፳፪)

❖ kahn፡ **selam lekwlkmu**

❖ Priest፡ Peace be unto you all.

❖ ሕዝብ፡ ምስል መንፈስ

❖ Hizb፡ **msle menfeske**

❖ People፡ And with Thy spirit. (4-22)

❖ ካህን፡ ደረምና ኩሉ ንዝኃዘ እግዚአብሔር ኣቦ  
ጐደታናን መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ  
ምእንቲ % (፬-፳፫)

❖ Priest: And again we make our  
supplication to the Almighty God,  
the Father of our Lord and our  
Savior Jesus Christ, we ask and  
entreat of They goodness, O lover  
of man. Remember, Lord, our  
congregation; bless them. (4-23)

- ❖ ዲያቆን፡ ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርን ውስቴታ። (፬-፳፮)
- ❖ Diyaqon፡ tselyu beente zati biete krstiyan qdst wemahberne bewstieta
- ❖ Deacon፡ Pray for this holy church and our congregation therein. (4-25)
- ❖ ሕዝብ፡ ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም። (፬-፳፮)
- ❖ Hizb፡ mahberene bark eqeb beselam  
።
- ❖ People፡ Bless our congregation and keep them in peace. (4-26)

❖ ካህን፡ ብዘይምቁራጽን ብዘይምኽልካልን፡  
 ቅድስትን ንእድትን ፍቓድካ ኪገብሩን ናትካ  
 ኪኾኑን ጸጋኻ ሃቦም። ቤት ጸሎትን ቤት  
 ንጽሕናን ቤት በረኽትን ድማ ግበሮም፡ ንኣና  
 ንባሮትካ ካባና ንደኃር ንዚመጹን ንዘለዓለም  
 ሠናይ መዋዕል ሃብ። % (፬-፳፯)

❖ Priest: Grant that they may be Thine  
 that without slothfulness or  
 hindrance they may do Thy holy and  
 blessed will, a house of prayer, a  
 house of purity % (4-27)

❖ ዲያቆን፡ ንበል ኩልን በጥበበ እግዚአብሔር  
ጸሎተ ሃይማኖት። (፩-፱፩)

❖ Diyaqon፡ nbel kwlne betbebe  
egziabhier tselote haymanot

❖ Deacon: Let us all say, in the  
wisdom of God, the prayer of  
faith. (4-31)

ዲያቆን፣ ቅዱሴ ሐዋርያት፣

ቅዱሴ እግዚእ፣ ቅዱሴ

ማርያም፣ ቅዱሴ ዮሐንስ

ወልደነጎድጓድ፣ አብ

ዝቕደሰሉ ጊዜ ናይ ሐዋርያት

አመክንዮ ኩላትና ንበል።

## አመክንዮ

- ❖ **ሕዝብ:** ነአምን በአሐዱ አምላክ ገባሬ ኩሉ ፍጥረት አብ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ (፩-፱፫)
- ❖ **Hizb:** neamn beahadu amlak  
gebarie kwlu ftret ab leegziene  
weamlakne wemedhanine
- ❖ **People:** We believe in one God, maker  
of all creation. Father of our Lord and  
our God and our Savior Jesus Christ  
(4-33)



- ❖ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ አልቦ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ
- ❖ eyesus krstos esme albo wste hlawiehu ameknyo
- ❖ because his nature is unsearchable.

❖ ብኸሉ ዘመናት ህልው ኮይኑ ይነብር እምበር መጀመርታን መፈጸምታን የብሉን። ዘይጠፍእ ብርሃን አለዎ፡ ናብኡ ኪቐርብ ዚኸክል የልቦን። (፩-፴፩)

❖ As we have before declared, he is Without beginning and without end , but He is ever living, and He has light which is never extinguished and He can never be approached. (4-34)

❖ ክልተ ኣይኮነን ሠለሰተ ኣይኮነን፡  
ኣይውሰኹንዎን፡ ሓደ በይኑ እዩ ዘይፍለጥ  
ሰዉር ኣይኮነን፡ ብኣሪትን ብኣቢያትን ብርግጽ  
ፈሊጥናዩ ኢና። (፩-፴፮)

❖ He cannot be known, but we know  
Him perfectly through the law  
and the prophets, that He is  
almighty and has authority over  
all the creation. (4-35)

❖ ንሱ ገዛኔ ኩሉን ኣብ ልዕሊ ኩሉ ፍጥረት  
ሥልጣን ዘለዎን እዩ። ኣቦኡ ንጐታናን  
መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚኣብሔር  
ሓደ እዩ። (፬-፱፭)

❖ He is not two or three and no  
addition can be made to Him;  
but He is only one, living for  
ever, because He is not hidden  
that (4-35)

❖ ዓለም ከይተፍጥረ ዝተወልደ ወልድ ዋሕድ  
ምስኡ ማዕረ ዝኾነ ኩሉ ሠራዊትን  
ሢመታትን ሥልጣናትን ዝፈጠረ። (፩-፴፯)

❖ One God , Father of our Lord and  
our Savior Jesus Christ, who was  
begotten before the creation of  
the world , the only-begotten Son,  
coequal with Him creator of all  
the hosts, the principalities and  
the dominions; (4-36)

❖ ብዳሕዘዋይ ዘመን ሰብ ኪኸውን ዝፈቐደ፡  
ብዘይዘርኢ ሰብኣይ ካብ ቅድስቲ ድንግል  
ማርያም ሥጋ ዝለበሰ። ብዘይ ኃጢአትን  
ኣበሳን ከም ሰብ ዓበዮ። (፩-፴፯)

❖ Who in the last days was pleased  
to become man, and look flesh  
from our Lady Mary, the only  
Virgin without the seed of man,  
and grew like men yet without sin  
or evil; neither was guile found in  
his mouth. (4-37)

❖ ኣብ ኣፋ ሓሶት ኣይተረኽበን። ብድኅርዚ  
ብሥጋ መከራ መስቀል ተቐቢሉ ሞተ፡  
ብሣልሳይ መዓልቲ ካብ ምውታት ተፈልዩ  
ተንሥኦ። ናብ ዝለኣኹ፡ ኣቦኡ ናብ ሰማያት  
ዓረገ። (፩-፴፰)

❖ Then He suffered, died in the  
flesh, rose from on the third day,  
ascended unto heaven to the  
Father who sent Him, sat down at  
the right hand of power, (4-38)

❖ ብዮማን ኃይሊ ተቆመጠ። ካብ ኣብ ዝሠረፀ  
ንዓለም እውን ዘድኃነ። ምስ ኣብን ምስ ወልድን  
ህልዊ ዝኾነ ጳራቅሊጦስ መንፈስ ጽድቂ  
ሰደደልና። (፩-፱፻)

❖ sent to us the Paraclete, the Holy  
Spirit, who proceedeth from the  
Father, and saved all the world,  
and who is co-eternal with the  
Father and the Son. (4-38)



❖ እግዚአብሔር ዝፈጠሮ ኩሉ ፍጥረት ንጹሕ ከም ዝኾነ፡ ዚድርበውን የብሉን ንብል። ናይ ሥጋ ሕይወት ነፍሲ ግና፡ ብኹሉ ቅድስትን ንጽሕትን እያ። (፩-፴፱)

❖ We say further that all the creatures of God are good and there is nothing to be rejected, and the spirit, the life of the body, is pure and holy in all. (4-39)

❖ ንሕናስ መውሰድ ንጹሕ ከም ዚኾነ  
ምውላድውን ርኽሰት ዘይብሉ ከም ዝኾነ  
ንምህር። እግዚአብሔር ንአዳምን ንሔዋንን  
ሕዝቢ ኪበዝኑ ኢሉ ፈጠርዎም እዩ። (፩-፱)

❖ And we say that marriage is pure,  
and childbirth is undefiled, because  
God created Adam and Eve to  
multiply. We understand further  
that there is in our body a soul  
which is immortal and does not  
perish with the body. (4-40)

❖ እምበኣር ኣብዛ ሥጋና፡ ዘይትመውትን  
ዘይትብስብስን ነፍሲ ከም ዘላትና ነስተውዕል።  
ንሕናስ ብኣና ርኽሳት እዮም እሞ እምነቶም  
ንዚልውጡ፡ ኩሉ ግብሮምን ኩሉ  
ምፍልላዮምን ሕጊ ምፍራሶምን ንጽዮ። (፬-  
፵፩)

❖ We repudiate all the words of  
heretics and all schisms and  
transgression of the law, because  
they are for us impure. (4-41)

❖ ከምኡውን ጸድቃንን ኃጥኣንን ዚታንሥኡዎ  
ትንሣኤ መታን ንኣምን። ኩሉ ከከም ግብሩ  
ዚፍደየሉ መዓልቲ ፍርዲ ከም ዘሎውን  
ንኣምን። (፩-፻፪)

❖ We also believe in the resurrection  
of the dead, the righteous and  
sinners; and in the day of  
judgment, when every one will be  
recompensed according to his  
deeds. (4-42)

❖ ደጊምና ከኣ ክርስቶስ ሰብ ብምጃኑ፡ ከቶ ሕጸጽ ከም ዘይብሉ ንኣምን። ብሓቂ ሰብ ዝኾነ እግዚአብሔር ቃል እዩ። ናይ ኣብ ሊቀ ካህናት ኮይኑ ንፍጥረት ሰብ ምስ እግዚአብሔር ዘተዓረቐ እዩ። (፩-፵፫)

❖ We also believe that Christ is not in the least degree inferior because of His incarnation, but He is God, the Word who truly became man, and reconciled to God being the High-priest of the Father. (4-43)

❖ እምበኣር ከም ሥርዓት ኣይሁድ ኣይንገዛር።  
ንኣሪትን ነቢታን ኪፍጽም ከም ዝመጸ ንፈልጥ  
ኢና። (፬-፵፬)

❖ Henceforth let us not be  
circumcised like the Jews. We  
know that He who had to fulfill  
the law and the prophets has  
already come. (4-44)

❖ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሠረፀ እምይሁዳ  
እምሥርወ ዕሤይ ዘሥልጣኑ ዲበ  
መትከፍቱ። (፬-፵፮)

❖ eyesus krstos zeseretse emyhuda  
emsrwe esiey zesltanu dibe  
metkeftu

❖ To Him , for those coming all  
people looked forward. Jesus  
Christ, who is descended from  
Judah, from the root of Jesse. (4-  
45)

❖ (በዜማ) ሎቱ ሰብሐት ወክሎት ዕብይ  
ወባርት ውዳሴ ወማሕሌት ይእዜኒ ወዘልፈኒ  
ወለዓለመ ዓለም አሜን። (፩-፵፮)

❖ (bezema) lotu sbhat weakotiet ebey  
webarkot wdasie wemahliet yezieni  
wezelfeni welealeme alem amien

❖ whose government us upon his  
shoulder: to Him be glory, thanks  
giving, greatness, blessing, praise,  
song, both now and ever and world  
without end. Amen. (4-45)



- ❖ ሕዝብ፡ ነአምን በአሐዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ። (ሠለ-፩)
- ❖ Hizb፡ neamn beahadu amlak  
egziabhier ab ahazie kwlu gebarie  
semayat wemdr zeyasteri  
wezeiyasteri

## The Prayer of Faith

- ❖ People፡ We Believe in one God the Father Almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible. (Seles-1)

❖ ካብ ብርሃን ዝተረኽበ ብርሃን፡ ካብ ሓቀኛ  
ኣምላኽ ዝተረኽበ ኣምላኽ፡ ዝተወልደ እምበር  
ፍጡር ዘይኮነ፡ ብመለኮቱ ምስ ኣብ ማዕረ ዝኾነ።  
(ሠላ-፫)

❖ ኩሉ ብእኡ ዝተፈጥረ፡ ብዘይካኡ ግና ኣብዚ  
ምድሪ ዘሎ ይኹን ወይስ ኣብ ሰማይ ዘሎ  
ምንም ዝተፈጥረ የልቦን። (ሠላ-፩)

❖ By whom all things were made,  
and Without Him was not  
anything in heaven or earth  
made: (Seles-4)

❖ By whom all things were made,  
and Without Him was not  
anything in heaven or earth  
made: (Seles-4)

❖ ምእንታና ምእንቲ ሰብ ምእንቲ ድኅነትና፡ ካብ ሰማያት ዝወረደ፡ብመንፈስ ቅዱስ ካብ ቅድስት ድንግል ማርያም ሥጋ ለበሰ ሰብ ኮነ። (ሠለ-፭)

❖ Who for us men and for our salvation came down from heaven, was made man and was incarnate from the Holy Spirit and from the holy Virgin Mary. (Seles-5)

❖ ሰብ ኮይኑ ድማ ብዘመን ጴጥሎስ ዲላሎስ ምእንታና ተሰቐለ፡ ሓመመ፡ መከራ መስቀል ተቐበለ፡ ሞተ፡ ተቐብረ፡ ኣብ ቅዱሳት መጻሕፍቲ ከም ዝተጻሕፈ፡ ኣብ መበል ሣልሳይ መዓልቲ ካብ ምወ.ታት ተፈልዩ ተንሥኡ።  
(ሠላ-፭)

❖ Became man, was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate, suffered, died, was buried and rose from the dead on the third day as was written in the holy scriptures: (Seles-6)

- ❖ ብኸብሪ ናብ ሰማይ ዓረገ፡ ኣብ የማን ኣቡኡ ተቐመጠ፡ ከም ብሓድሽ ንሕያዋንን ንምወታትን ከፈርድ ብኸብሪ ከመጽእ እዩ፡ ንመንግሥቱውን መወዳእታ የብሉን። (ሠላ-፯)
- ❖ Ascended in glory into heaven, sat at the right hand of His Father and will come again in glory to judge the living and the dead; there is no end of His reign. (Seles-7)

❖ የብሉን፡ጌደታን መሕወደን ብዝኾነ ካብ ኣብ ዝሰረፀ መንፈስ ቅዱስውን ንኣምን፡ ምስ ኣብን ወልድን ንሰግደሉን ነመስግኖን፡ ብነብያት ዝተዛረበ እዩ፡ (ሠለ-፰)

❖ And we believe in the Holy Spirit, the life- giving God, who proceedeth from the Father; we worship and glorify Him with the Father and the Son; who spoke by the prophets; (Seles-8)



❖ ልዕሊ ኩሉ ናይ ሓዋርያት ጉባኤ ብዝኾነት  
ብሓንቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ንኣምን።  
(ሠለ-፱)

❖ And we believe in one holy,  
universal, apostolic church; And  
we believe in one baptism for the  
remission of sins, and (Seles-9)

- ❖ (በዜማ) ወንሴፎ ትንሣኤ መታን ወሕደወተ  
ዘይመጽኝ ለዓለመ ዓለም አሜን (ሠለ-፲)
- ❖ (Bezema) wensiefo tnsaie mutan  
wehywete zeymetse lealeme alem  
amien
- ❖ and wait for the resurrection from  
the dead and the life to come, world  
with out end. Amen!(Seles-10)

❖ ካህን፡ ንጹሕ ዝኾነ ካብ ቁርባን ይቀበል፡ ንጹሕ  
 ዘይኮነ ግና ኣይቀበል። ንሰይጣንን ንሠራዊቱን  
 ብዝተዳለወ መለኮታዊ ሓዊ ከይነድድ። ኣብ ልቡ  
 ቂምን በቐልን ዘለዎ፡ ኣብ ኅሊናኡውን ዝመትን  
 ካልእ ሓሳብን ዘለዎ ኣይቕረብ። (፩-፵፮)

❖ Priest: He that is pure let him receive of  
 the oblation and he that is not pure let  
 him not receive it, that he may not be  
 consumed by the fire of the godhead  
 which is prepared for the devil and his  
 angels. Who so hath revenge in his heart  
 who so hath in him strange thoughts and  
 fornications let him not draw nigh. (፩ -46)

❖ **ካህን፡** ኢደይ ካብ ሥጋዊ ርስሓት ከም ዘንጸሕኩ፡ ከምኡ ድማ ካብ ናይ ኩልኹም ኃጢአት ንጹሕ እየ። ደፊርኩም ኣብ ናይ ክርስቶስ ሥጋን ደምን እንተ ቐረብኩም፡ ካብኡ ብምቐባልኩም ኃላፍነት የብለይን። ብንጽሕና ኬንኩም እንተዘይቐረብኩም ኃጢአትኩም ኣብ ገዛእ ርእሰኹም እዩ ዚምለስ እምበር ኣነ ካብ ኃጢአትኩም ንጹሕ እየ። (፩-፻፺)

❖ **Priest:** As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ I will not be responsible for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon your head if you do not draw nigh in purity. (፩ -47)

❖ ዲያቆን፡ ነዚ ናይ ካህን ቃል ዘስተሓቐረ፡ ወይ  
 ዝሰሓቐን ዝተዛረበን ወይከኣ ብኸፍኣት ኣብ  
 ውሽጢ ቤተ ክርስቲያን ዝቐመ እንተሎ፡  
 ንጐይታና ኢየሱስ ክርስቶስ ከም ዘቐጥዖን ኣብ  
 ልዕሊኡ ከም ዘሸካዕለለን ይረዳእ። (፩-፱፻፲)

❖ Deacon: If there be any who disdains  
 this word of priest or laughs or  
 speaks or stands in the church in an  
 evil manner, let hem know and  
 understand that he is provoking to  
 wrath our Lord Jesus Christ, (፩ -48)

❖ ኣብ ክንዲ በረኽት መርገም፡ ኣብ ክንዲ ጎድገት ኃጢአትውን ገሃነመ እሳት ካብ እግዚአብሔር ኪቐበል እዩ። (፩-፵፰)

❖ and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin. (፩ -48)

❖ ካህን፡ አ ጐይታይን አምላኸይን፡ ገባሪ  
 ሥርዓትን ወሃብ ፍቅርን፡ ከፉኝ ሐልናን  
 ቂምን ቅንኣትን፡ ሥጋዊ ፍትወትን  
 አርሕቅለይ፡ % (፩-፵፱)

❖ Priest: O my Lord the God, author of  
 the law, giver of peace and love, take  
 away from me every evil thought,  
 revenge, envy, and all the lusts of  
 the flesh, make me meet to be added  
 to Thy holy servants who pleased  
 Thee by the beauty of their lives in  
 the days of love and peace:

(፩ -48)

❖ ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት (፩-፶፪)

❖ Dyaqon፡ tensu letselot

❖ Deacon፡ Stand up for prayer.

❖ ሕዝብ፡ እግዚአ ተሣሃለኝ

❖ Hizb፡ egzio tesahalene

❖ People፡ Lord have mercy upon (፩ - 52)



❖ ካህን፡ ሰላም ለኩልክሙ (፩-፶፪)

❖ kahn: **selam lekwlkmu**

❖ Priest: Peace be unto you all

❖ ሕዝብ፡ ምስላ መንፈስክ

❖ Hizb: **msle menfeske**

❖ People: And with Thy spirit. (፩ -52)

❖ ካህን፡ ( ባሰልዮሰ ዝበሎ ኣምኑ ጸሎት)

❖ Priest: *Prayer of Salutation of St. Basil:*

❖ ካህን፡ ዘለዓለም ዓቢይ እግዚአብሔር ንሰብ  
ብዘይጥፍኣት ዝፈጠርካዮ፡ % (፩-፶፫)

❖ Priest: God, great eternal, who  
didst form a man uncorrupt % (፩ -  
53)

- ❖ ሕዝብ፡ ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት  
ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ (፩-፻፮-  
፪)
- ❖ Hizb፡ sbhat leegziabhier besemayat  
weselam bemdr smretu lesebee
- ❖ People፡ Glory to God in heaven  
and on earth peace, His goodwill  
toward men. (፩ -55-2)

❖ ካህን፡ አ ጐይታ አብ ልቢ ከላትና ሥምረትካ  
ምላእ። ካብ ከሉ ርኽሰትን ዕብዳንን  
አንጽሐና። %o(፩-፶፮)

❖ Priest: O Lord, in Thy goodwill fill  
the hearts of us all and purify us  
from the corruption and from all  
excess, %o (፩ -56)

- ❖ ዲያቆን: ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተአምሱ በበይናቲክሙ በአምኝ ቅድሳት። (፩-፶፰)
- ❖ Diyaqon: tselyu beente selam ftsmt wefqr teamhu bebeynatikmu beamha qdsat
- ❖ Deacon: Pray for the perfect peace and love. salute one another with a holy salutation. (፩ - 58)

❖ ሕዝብ፡ ክርስቶስ አምላክን ረሰየን ድልዋን  
ከመ ንትአማኅ በበይናቲን በአምኑ  
ቅድሳት። (፩-፶፱)

❖ Hizb፡ krstos amlakne resyene  
dlwane keme ntamahe  
bebeynatine beamha qdsat.

❖ People፡ Christ our God, make us  
meet to salute one another with a  
holy salutation. (፩ -59)

❖ ካህናት ምስ ካህናት ዲያቆናት  
ምስ ዲያቆናት ህዝቢ ምስ  
ህዝቢ ሰላም ይበሃሃሉ።

❖ ካህን፡ በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርዕሰ ሊቃኑ  
ጳጳሳት ወኤዲስ ቆጶሳት%<sub>oo</sub>

❖ kahn፡ beente btsue weqduṣ rese  
liqane PaPasat weiePis qoPosat %<sub>oo</sub>

❖ Priest፡ For the sake of the blessed  
and holy Patriarch Abba



- ❖ ካህን፡ አኩቲተ ቀራርባን ዘአበዊነ ሐዋርያት  
በረከተ ጸሎቶሙ ይህሉ ምስለ ኩለን ሕዝብ  
ክርስቲያን ለዓለም ዓለም...
- ❖ kahn፡ akwetiete qwrban  
zeabewine hawaryat berekete  
tselotomu yhalu msle kwlene hzbe  
krstiyan lealem alem %
- ❖ Priest: And to partake without  
condemnation, of Thy holy  
immortal heavenly gift, through  
Jesus Christ. %.

❖ ካህን፡ እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ። (ቅሐ-፪)

❖ kahn፡ egziabhier msle kwlkmu

❖ Priest፡ The Lord be with you all.

❖ ሕዝብ፡ ምስሉ መንፈሰክ።

❖ Hizb፡ msle menfeske

❖ People፡ And with Thy spirit. (QH-2)

❖ ካህን: አእኩትዎ ለአምላክ። (ቆሐ-፫)

❖ kahn: aekutwo leamlakne

❖ Priest: Give ye thanks unto our God.

❖ ሕዝብ: ርቱዕ ይደሉ።

❖ Hizb: rtue ydelu

❖ People: It is right, it is just. (QH-3)

❖ ካህን: አልዕሉ አልባቢከሙ። (ቅሐ-፫)

❖ kahn: alelu albabikmu

❖ Priest: Lift up your hearts.

❖ ሕዝብ ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን።

❖ Hizb: bne hebe egziabhier amlakne

❖ People: We have lifted them up  
unto the Lord our God. (QH-3)

❖ ዲያቆን: በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርዕሰ ሊቃነ  
ጳጳሳት % (ቅሐ-፩)

❖ Diyaqon: beente btsue weqdus rese  
liqane PaPasat %

❖ Deacon: For the sake of the  
blessed and holy Patriarch Abba  
(QH-6)

❖ Nifqu kahn: lyu sost yemthon ab  
weld menfes qdus hoy  
yemifaqeru yekrstos wegenoch  
yemihonu hzbhn  
besemayawyanna bemdrawyan  
bereket bark %

❖ Asst. Priest, O Holy Trinity,  
Father And Son and Holy Spirit,  
bless Thy people, Christians  
beloved, with blessings Heavenly  
and earthly% (QH-10)

❖ ዲያቆን(ንፍቅ)፡ መሐሮሙ እግዚአ  
ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት፣ ጳጳሳት ኤጲስ  
ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ  
ሕዝበ ክርስቲያን። (ቅሐ-፳፪)

❖ Diyaqon(nifq)፡ meharomu egzio  
wetesahalomu leliqane PaPasat  
PaPasat iePis qoPosat qesawst  
wediyaqonat wekulomu hzbe  
krstiyan

❖ **Asst. Deacon**፡ Lord Pity and have  
mercy upon the Patriarchs,  
archbishops, bishops, priest, deacons  
and all the Christian people. (QH-22)

- ❖ ካህን: ለእሉኒ ወለኩሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ ዘፈኖክ እምሰማይ ወልደክ ውስተ ማኅፀን ማርያም (ቅሐ-ጼ፤)
- ❖ kahn: leeluni welekwlomu aerf nefsomu wetesahalomu zefenoke emsemay weldeke wste mahtsene maryam
- ❖ Priest: To these and to all grant rest to their souls and have mercy upon Them. Thy Son whom Thou didst send from heaven to the womb of a virgin was conceived in her womb, and was made flesh, and Thy Son became known by the Holy Spirit. (QH-23)



❖ ተጸውረ በከርሥ ሥጋ ኮነ ወልደቱ ተዐውቀ  
እመንፈስ ቅዱስ። (ቅሐ-፳፫)

❖ tetsewre bekera sga kone weldetu  
teawqe emenfes qdus

❖ womb of a virgin was conceived in  
her womb, and was made flesh,  
and Thy Son became known by  
the Holy Spirit. (QH-23)

❖ ዲያቆን፡ እለ ትነብሩ ተንሥኡ። (ቅሐ-፳፬)

❖ Diyaqon፡ ele tnebru tensu

❖ Deacon፡ Ye that sitting, stand up.  
(QH-24)

❖ ካህን፡ ለከ ለዘይቀውሙ ቅድሚካ አእላፊ  
አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት ቅዱሳን  
መላእክት ወሊቃን መላእክት (ቅሐ-፳፭)

❖ kahn፡ leke lezeyqewm qdmieke  
aelafe aelafat wetelfite aelafat  
qdusan melaekt weliqane melaekt

❖ Priest፡ There stand before Thee  
thousand thousands and ten  
thousand times then thousand and  
% (QH-25)

❖ ዲያቆን: ውስተ ጽባህ ነጽሩ። (ቅሐ-፳፮)

❖ Diyaqon: wste tsbah netsru

❖ Deacon: Look to the east. (QH-26)

❖ ካህን: ወክቡራን እንሰሳከ እለ ሰድሶቱ  
ከነፊሆሙ ሱራፌል ወኪሩቤል። (ቅሐ-፳፯)

❖ kahn: wekburan enssake ele sdstu  
knefihomu surafiel wekirubiel

❖ Deacon: The holy angels and  
archangels and Thy honorable  
beasts, each with six wings. (QH-  
27)

- ❖ በከልኤ ከነፊሆሙ ይከድኑ ገጸሙ ወበከልኤ ከነፊሆሙ ይከድኑ እግሮሙ ወበከልኤ ከነፊሆሙ ይሠሩ አምጽገፍ እስከ አጽናፈ ዓለም። (ቅሐ-፳፯)
- ❖ beklie knefihomu ykednu getsomu webeklie knefihomu ykednu egromu webeklie knefihomu yseru amtsnf eske atsnafe alem
- ❖ With two of their wings they cover their face, with two of their wings they cover their feet, and with two of their wings they fly from end to end of the world. (QH-27)

- ❖ በከልኤ ከነፊሆሙ ይከድኑ ገጸሙ ወበከልኤ ከነፊሆሙ ይከድኑ እግሮሙ
- ❖ webeklie knefihomu yseru amtsnf eske atsnafe alem
- ❖ With two of their wings they cover their face, with two of their wings they cover their feet

❖ ዲያቆን፡ ንክጽር። (ቅሐ-ጳጵ)

❖ Diyaqon፡ **nnetsr**

❖ Deacon፡ Let us give heed. (QH-28)



❖ ካህን፡ እዚአቶም ከላቶም ምስቶም ከሎም  
 ዚቐድሱኻን ዚውድሱኻን፡ ኩሉ ሳዕ ንኣኻ  
 ዚቐድሱን ዚውድሱን እዮም። ሕጂ ከኣ ቅዱስ  
 ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጐይታ ሠራዊት  
 ፍጹም ንእንብለካ ቅዳሴና ተቐበል። % (ቅሐ-  
 ጸ፱)

❖ Priest: And they all constantly  
 hallow and praise Thee, with all  
 them that hallow and praise Thee;  
 receive also our hallowing which we  
 utter unto Thee: Holy Holy Holy  
 perfect Lord of hosts.; (QH-29)

❖ ዲያቆን፡ አውሥኡ። (ቅሐ-፴፩)

❖ Diyaqon፡ awsu

❖ Deacon፡ Answer ye. (QH-31)

- ❖ ሐዝብ: ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር  
ፍጹም ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳት  
ስብሐቲክ። (ቅሐ-፴፪)
- ❖ Hizb: qdus qdus qdus egziabhier  
ftsum mlue semayate wemdre  
qdsate sbhatike
- ❖ People: Holy Holy Holy, Perfect  
Lord of hosts, heaven and earth  
are full of the holiness of Thy  
glory. (QH-32)

❖ ካህን፡ ሓቂ እዩ ናይ ክብርኻ ምስጋና  
ብጐይታናን ብአምላኽናን ብመድኃኒናን  
ኢየሱስ ክርስቶስ ሰማያትን ምድርን መልአ።  
(ቅሐ-፴፫)

❖ Priest: Truly heaven and earth are  
full of the holiness of Thy glory  
Through our Lord and our God  
and our Savior Jesus Christ Thy  
holy son. (QH-33)

❖ ቅዱስ ወድኻ ፍቻድካ ኪፍጽም ንኣኻ ሕዝቢ  
ኬዳሉ መጸ። ካብ ድንግልውን  
ተወልደ። (ቅሐ-፴፫)

❖ He came and was born of a virgin  
that He might fulfill Thy will and  
make a people for Thee. (QH-33)

❖ ሕዝብ፡ ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትከ፤  
ተዘከረን እግዚአብሔር ኦ ሊቅን፤ ተዘከረን እግዚአ  
ብሔር በውስተ መንግሥትከ። (ቅሐ-፱፬)

❖ Hizb፡ tezekerene egzio bewste  
mengstke tezekerene egzio o liqne  
tezekerene egzio bewste mengstke  
bekeme

❖ People፡ Remember us, Lord, in Thy  
kingdom; remember us, Lord, Master,  
in Thy kingdom; remember us, Lord, in  
Thy kingdom, (QH-34)

❖ በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘዩማን እንዘ ሀሎከ  
ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ። (ቅሐ-፴፬)

❖ bekeme tezekerko lefeyatawi  
zeyeman enze haloke dibe etse  
mesqel qdus

❖ as Thou didst remember the thief  
on the right hand when Thou was  
on the tree of the Holy Cross. (QH-  
34)

❖ ካህን፡ ብእኡ ንዚእመኑ ሕመማት መከራ ተቐቢሉ ምእንቲ ኬድኅን ኣእዳዉ ንሕማም ዘርግሐ። ንሞት ኪሰዕር፡ ማእሰር ሰይጣን ኪበትኽ ንሲኣልድማ ኪረግጽ፡ (ቐሐ-፴፯)

❖ Priest: He stretched out his hands in the passion, suffering to save the suffers that trust in Him, who was delivered to the passion that (QH-36)



❖ ንቅዱሳን ኪመርሕ፡ ሥርዓት ኪተክል፡  
ትንሣኤኡ ድማ ኬፍልጥ፡ ብፍቓዱ ንሕማም  
ዝተዋህበ እዩ። (ቅሐ-፴፯)

❖ he might destroy death, break the  
bonds of Satan, tread down hell,  
lead forth the saints ,established a  
covenant and make known His  
resurrection. (QH-36)

❖ ዲያቆን፡ አንሥኡ እደዊከሙ  
ቀሳውሰት። (ቅሐ-፴፰)

❖ Diyaqon፡ ansu edewikmu qesawst

❖ Deacon፡ raise up your hands. (QH-38)

❖ ካህን፡ በይጅቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብዕዎ  
ነሥኦ ኅብሱተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት  
እለ እንበለ ነውር። (ቅሐ-፴፱)

❖ kahn፡ beyeti lielit ente bati ame  
yagebewo nesa hbste beedewihu  
qdusat webtsuat ele enbele newr

❖ Priest፡ In the same night in which  
they betrayed Him He took bread  
in His holy, blessed and spotless  
hands; (QH-39)

- ❖ ሕዝብ፡ ነኦምን ከመ ዝንቱ ውጵቱ በኦምን ነኦምን። (ቅሐ-፶፯)
- ❖ Hizb፡ neamn keme zntu wetu  
beaman neamn
- ❖ People፡ We believe that this is He,  
truly we believe. (QH-40)

❖ ካህን፡ አንቃዕደወ ሰማየ ጎቤከ ጎበ አቡሁ አእኩተ ባረከ  
ወፈተተ። ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ  
ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝኅብስት እማሬ፤ ሥጋየ  
ውእቱ ለዘበእንቲአከሙ ይትፌተት ለኅድገተ  
ኃጢአት ።% (ቅሐ-፵፪)

❖ kahn: anqaedewe semaye habieke habe  
 abuhu aekwete bareke wefetete.  
 wewehabomu leeliahu ardaihu  
 weybielomu nsu blu zhbst emarie፤ sgaye  
 wetu lezebeentiakmū ytfietet lehdgete  
 hatiat

❖ Priest: He looked up to heaven toward  
 thee, His Father; gave thanks, blessed<sup>286</sup> and  
 broke: (OH 42)

❖ ሕዝብ፡ አሜን አሜን አሜን ነአምን  
ወንታኢመን ንሴብሓስ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ  
ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን። (ቅሐ-፱፫)

❖ Hizb፡ amien amien amien neamn  
wentamen nsiebhake o egziene  
weamlakne keme zntu wetu  
beaman neamn

❖ People፡ Amen Amen Amen: We  
believe and confess, we glorify thee,  
O our Lord and our God; that this is  
He we truly believe. (QH-43)

❖ ካህን፡ ወከማሁ ጽዋዐኒ አእኩቶ ባሪኮ፣  
ወቀዲሶ መጠዎሙ ወወሀቦሙ ለእሊኢሁ  
አርዳኢሁ ወደቤሎሙ (ቅሐ-፶፩)

❖ kahn፡ wekemahu tswaani aekwto  
bariko weqediso meTewomu  
wewehabomu leeliahu ardaihu  
weybielomu

❖ Priest፡ And likewise also the cup:  
giving thanks, blessing it, and  
hallowing it, He gave it to His  
disciples, and said unto them, take  
drink; (QH-44)

❖ ንሥኡ ሰትዩ ዝ ጽዋዕ እማሬ፤ ደምዩ ውሰቱ  
ዘለበእንቲአከሙ ይትከዐው ለቢዛ  
ብዙኃን። (ቅሐ-፻፲፬)

❖ nsu styu z tswae emarie፤ demye  
wstu zelebeentiakmu ytkeaw  
lebiza bzuhan

❖ this cup is my blood which will be  
shed on behalf of you as a  
propitiation for many.



❖ ሕዝብ፡ አሜን አሜን አሜን ነአምን  
ወንትአመን ንሴብሓከ ኦ እግዚእነ  
ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን  
ነአምን። (ቅሐ-፶፭)

❖ Hizb፡ amien amien amien neamn  
wentamen nsiebhake o egziene  
weamlakne keme zntu wetu  
beaman neamn

❖ People፡ Amen Amen Amen: We believe  
and confess, we glorify thee, O our  
Lord and our God; that this is He we  
truly believe. (QH-45)

❖ ካህን፡ ሶበ ትገብርዎ ለዝንቱ ተዝካረ ዚኣዩ  
ግበሩ። (ቅሐ-፱፮)

❖ kahn፡ wesobe tgebrwo lezntu  
tezkare ziaye gberu

❖ Priest: And as often as ye do this  
do it in remembrance of me. (QH-  
46)

❖ ሕዝብ፡ ንዜኑ ሞተኻ እግዚአ ወትንሣኤክ  
ቅድስተ፣ ነአምን ዕርገተገክ ወዳግመ  
ምጽአተክ (ቅሐ-፶፯)

❖ Hizb፡ nzienu moteke egzio  
wetnsaieke qdste neamn  
ergetegeke wedagme mtsateke

❖ People፡ We proclaim Thy death,  
Lord, and Thy holy resurrection;  
we believe in Thy ascension and Thy  
second advent. (QH-47)

❖ ንሴብሓክ ወንቅሕመነክ ንሰጸለክ  
ወናሰተብቐዓክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።  
(ቅሐ-፵፯)

❖ nsiebhake wentameneke nseleke  
wenastebqwake o egziene  
weamlakne

❖ We glorify Thee, and confess Thee,  
we offer our prayer unto Thee and  
supplicate Thee, O our Lord and God.  
(QH-47)

❖ ካህን: ይእዜኒ እግዚአንዜከር ሞተክ  
ወትንሣኤክ ቅድስተ% (ቅሐ-፱፰)

❖ Kahn: yezieni egzio nzieker moteke  
wetnsaieke qdste %.

❖ Priest: Now, Lord , we remember  
Thy death, and.. (QH-48)

- ❖ ሕዝብ፡ አሜን እግዚአብሔር መሐረን እግዚአብሔር መሐከን እግዚአብሔር ተሳላለን። (ቅሐ-፩)
- ❖ Hizb፡ amien egzio meharene egzio mehakene egzio tesahalene
- ❖ People፡ Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us. (QH-50)

- ❖ ዲያቆን፡ በኩሉ ልብ ናስተብቅዶ  
ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ መንፈስ  
ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን። (ቅሐ-፻፩)
- ❖ Diyaqon፡ bekulu lb nastebqwo  
leegziabhier amlakne hbrete menfes  
qdus senaye keme ytsegwene
- ❖ Deacon፡ With all the heart let us  
beseech the Lord our God that he  
grant unto us the good communion  
of the Holy Spirit. (QH-51)

❖ ሕዝብ፡ በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ  
ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም። (ቅሐ-  
፻፪)

❖ Hizb፡ bekeme halo hlwe weyhielu  
letwlde twld lealeme alem

❖ People፡ As it was, is and shall be  
unto generations o generations,  
world without end. (QH-52)



❖ ካህን፡ ካብኡ ንዚኸብሉ ኩሎም ( ሥጋኻ ምስ ደምካ) ሓደ ጌርካ ሃቦም። ንንጽሕናን ንምልኣት መንፈስ ቅዱስን ንቕድስናን ንሓቀኛ እምነት ንምጽናዕን ይኹኖም። (ቅሐ-፲፫)

❖ Priest: Grant it together unto all them that take of it, that it may be unto Them for sanctification and or filling with the Holy Spirit and (QH-53)

❖ ንኣኻ ኪቐድሱን ንፍቓር ውድኻ ኢየሱስ ክርስቶስን ምስ መንፈስ ቅዱስን ንዘለዓለም ዓለም። (ቅሐ-፶፫)

❖ for Strengthening of the true faith, that they may hallow and praise Thee and Thy beloved Son Jesus Christ with Holy Spirit. (QH-53)

❖ ሕዝብ፡ አሜን።

❖ Hzb amien

❖ People: Amen.

- ❖ ሰጸሊ ናይ ሐሙስ ጸሎት
- ❖ (ናይ ጎይታና ድራር)

- ❖ ካህን: ሀብን ንገብር በዘኢአከ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰን በዝንቱ ጵርስፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም። (ቅሐ-፻፬)
- ❖ kahn: habene nhber bezeziake menfes qdus wefewsene bezntu Prsfora keme bke nhyew lekwlu alem welealeme alem
- ❖ People: Repeat his words. Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in Thee for ever. (QH-54)

❖ ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም።

❖ zelekwlu alem welealeme alem

❖ heal us by this oblation that we  
may live in Thee for ever.

- ❖ ካህን፡ ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲህ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን። (ቅሐ-፶፭)
- ❖ kahn፡ buruk smu leegziabhier weburuk zeymetse besme egziabhier weytbarek sme sbhatihu leykun leykun buruke leykun
- ❖ Priest፡ Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that We may live in Thee for ever. (QH-55)

❖ ካህን፡ ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን። (ቅሐ-  
፲፯)

❖ kahn፡ fenu tsega menfes qdus  
laeliene

❖ Priest: Send the grace of the Holy  
Spirit upon us.

ሕዝብ፡ ከሚሆኑ ይበሉ

People: Repeat his words. (QH-56)

❖ ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት። (ቅሐ-፶፯)

❖ Diyaqon፡ tensu letselot

❖ Deacon፡ Stand up for prayer.

❖ ሕዝብ፡ እግዚአ ተሣሃለን።

❖ Hizb፡ egzio tesahalene

❖ People፡ Lord have mercy upon us.  
(QH-57)



❖ ካህን፡ ሰላም ለኩልከሙ (ቅሐ-፲፯)

❖ kahn፡ **selam lekwlkmu**

❖ **Priest**: Peace be unto you all.

❖ ሕዝብ፡ ምስላ መንፈስክ።

❖ Hizb፡ **msle menfeske**

❖ **People**: And with Thy spirit. (QH-57)

❖ உ.ப.ஃ.ப. (அ.ப.ப.)

❖ **Diyaqon: tselyu**

❖ **Deacon:** Pray ye. (QH-60)

❖ ሕዝብ፡ ኣብ ሰማያት እትነብር ኣቦና ስምካ  
ይቀደስ መንግሥትኻ ትምጸኢ ፍቓድካ ከምቲ  
ኣብ ሰማይ ከምዝኾነ ከምኡ ድማ ኣብ ምድሪ  
ይኹን ናይ ዕለት ምግብና ሎሚ ሃበና (ቅሐ-  
፳)

❖ People: Our Father who art in  
heaven, hallowed be Thy name,  
Thy kingdom come, Thy will be  
done on earth as it is in heaven;  
give us this day our daily bread,  
(QH-60)

❖ ንሕና ንዝበደሉና በደሎም ከም ዝሓደግናሎም  
በደልናን ኣበሳናን ሕደገልና። ካብ ክፉኡ  
ኣድኅኑና እምበር ኣብ ፈተና ኣይተእትወና  
መንግሥትን ኃይልን ክብርና ምስጋና ናትካ  
እዩ እሞ ንዘለዓለም። (ቅሐ-፳)

❖ And forgive us our trespasses as we  
forgive them that trespass against  
us, and lead us not into temptation  
but deliver us and rescue us from all  
evil; for Thine is the kingdom, the  
power and the glory for ever and  
ever. (QH-60)

❖ ካህን፡ ከሉ እትጎዝ እግዚአብሔር አምላክና፡  
% (ቅሐ-፳፩)

❖ Priest፡ Lord, our Almighty God ,  
(QH-61) %

❖ ሕዝብ፡ በከመ ምህረትክ አምላክነ ወአኮ  
በከመ አበሳኝ። ( ሰለሰተ ግዜ ) (ቅሐ-፳፪)

❖ Hizb፡ bekeme mhretke amlakne  
weako bekeme abesane ( 3 gize )

❖ People፡ According to Thy mercy,  
our God, and not according to our  
sins. (three times ) (QH-62)

❖ ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ዩ ዩ  
ዩ ይቀውሙ ቅድሚሁ ለመድኃኔ  
ዓለም። (ቅሐ-፳፫)

❖ serawite melaektihu lemedhanie  
alem yie yie yie yqewmu qdmiehu  
lemedhanie alem

**In succession, they shall all say 3 times:**

❖ The hosts of the angels of the Savior  
of the World ye ye ye, stand before  
the Savior of the world. (QH-63)

❖ ወይከልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ዩ ዩ ዩ  
ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም። (ቅ -፳፬)

❖ weykiellwo lemedhanie alem yie  
yie yie sgahu wedemu lemedhanie  
alem

❖ And encircle the Savior of the  
world ye ye ye even the body and  
blood And blood of the Savior of  
the world (QH-64)



❖ ወንብጸሕ ቅድመ ገዢ ለመድኃኔ ዓለም ዩ ዩ  
ዩ በአሚኒ ዚአሁ ሐዋርያት ተለዉ  
ዐሠሮ። (ቅሐ-፳፭)

❖ wenbtsah qdme getsu lemedhanie  
alem yie yie yie beamine ziahu  
hawaryat telewu asero

❖ Let us draw nigh the face of the  
Savior of the world, In the faith  
which is of Him let us submit  
ourselves to Christ. (QH-65)

- ❖ ዲያቆን ንፍቅ፡ አርጎዉ ጥታተ መኳንንት።
- ❖ Diyaqon Nifik፡ arhewu hohate mekwannt (ቅሐ-፳፯)
- ❖ Asst. Deacon፡ Open ye the gates, princes. (QH-66)
- ❖ ዲያቆን፡ እለ ትቀውሙ ኣትሕቱ ርእሰኩሙ። (ሐዋ-፳፯)
- ❖ Diyaqon፡ ele tqewmu athtu resekmu
- ❖ Deacon፡ Ye Who are standing bow you heads. (QH-67)

❖ ንዘልዓለም እትነብር እግዚአብሔር  
ዝተሠወረን ግሁድን እትፈልጥ፡ ሕዝብኻ  
ኣራእሶም ኣብ ቅድሚኻ ኣድኒኖም ኣለዉ።  
% (ቅሐ-፳፮)

❖ Priest: Lord eternal, who knows  
what is hidden and what manifest,  
Before Thee Thy people have bowed  
their heads, and unto Thee have  
Subdued the stubborn hearts of  
their body; look from Thy worthy  
dwelling (QH-68)

❖ Place, bless them men and women;  
incline Thy ear to them and  
hearken unto heir prayer.  
Establish them with the strength  
of Thy right hand, help them and  
protect them from evil affliction;  
be a guardian both to their bodies  
and to their souls; and increase to  
them, both men and women, Thy  
faith and the fear of Thy name;

- ❖ ዲያቆን፡ ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት። (ቅሐ-  
፫፩)
- ❖ Diyaqon፡ sgdu leegziabhier befrhat
- ❖ Deacon፡ Worship the Lord with fear.  
(QH-71)
- ❖ ሕዝብ፡ ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሓክ።
- ❖ Hizb፡ qdmieke egzio nsegd wensiebhake
- ❖ People፡ Before Thee, Lord, we worship,  
and Thee do we glorify.

❖ ካህን፡ አ ጐይታ ከሉ ዓለም ዝታዝካ  
እግዚአብሔ አብ፡ ቁሰሊ ነፍሰናን መንፈሰናን  
እትፍውስ ንሰኻ ኢኻ። % (ቅሐ-፫፻፪)

❖ Priest: (*Prayer of Penance*)

O Lord God, the Father almighty,  
it is Thou that healest the wounds  
of our soul and our body and our  
spirit, because Thou hast said,  
with the mouth of Thy only-  
begotten son, % (QH-72)

❖ ዲያቆን፡ ነጽር። (ቅሐ-፲፱፻)

❖ Diyaqon፡ netsr

❖ Deacon፡ Give heed. (QH-89)

❖ ካህን፡ ቅድሳት ለቅዱሳን። (ቅሐ-፯)

❖ kahn፡ qdsat leqdusan

❖ Priest፡ Holy things for the Holy.  
(QH-90)

❖ ሐዝብ: አሐዱ አብ ቅዱስ፣ አሐዱ ወልድ ቅዱስ፣ አሐዱ ውጊቱ መንፈስ ቅዱስ። (ቅሐ-፯)

❖ Hizb: ahadu ab qdus ahedu weld qdusahedu wetu menfes qdus

❖ People: One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit. (QH-90)



❖ ካህን፡ እግዚአብሔር ምስላ  
ኩልክሙ። (ቅሐ-፲፩)

❖ kahn፡ egziabhier msle kwlkmu

❖ Priest፡ The Lord be with you all.

❖ ሕዝብ፡ ምስላ መንፈስክ።

❖ Hizb፡ msle menfeske

❖ People፡ And with Thy spirit. (QH-91)

- ❖ ካህን፡ እግዚአብሔር ስላለን ከርሱቶሱ። (41ጊዜ)  
(ቆሐ-፳፫)
- ❖ kahn፡ egzio meharene krstos (41  
gize)
- ❖ Priest: Lord have compassion upon  
us O! Christ! (41 times)  
(QH-93)

*ናይ ሥነ ሰቅለት ሰጸሊ*

❖ ዲያቆን፡ እለ ውሰተ ንሰሐ ሀሎከሙ ኣትሑቱ  
ርእሰከሙ። (ቅሐ-፲፬)

❖ Diyaqon: ele wste nsha halewkmu  
athtu resekmu

❖ Deacon: Ye that are penitent, bow  
your heads. (QH-94)

❖ ካህን : አ እግዚአብሔር አምላኽና አብ ንሰሐ ንዘለዉ ሕዝብኻ ተመልከት፡ ከም መጠን ዕቤት ለውሃትካ ይቕረ በለሎም። ከም ብዝኒ ምሕረትካውን በደሎም ደምስሰሎም። % (ቅሐ-፲፮)

❖ Priest: Lord our God, look upon Thy people that are penitent, and according to Thy great mercy have mercy upon them, and according to the multitude of Thy compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil% (QH-95)

❖ And redeem their soul in peace,  
forgive their former works. Join  
them with they holy church;  
through the grace and compassion  
of Thy only begotten Son our Lord  
and our God and our Savior Jesus  
Christ, through whom to Thee  
with him and with the Holy Spirit  
be glory and dominion, both now  
and ever and world without end.  
Amen.

❖ ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት። (ቅሐ-፲፯)

❖ Diyaqon፡ tensu letselot

❖ Deacon፡ Stand up for prayer.

❖ ሕዝብ፡ እግዚአ ተሣሃለኝ

❖ Hizb፡ egzio tesahalene

❖ People፡ Lord have mercy upon us.  
(QH-97)

❖ ካህን፡ ሰላም ለኩልክሙ። (ቆሐ-፲፯)

❖ kahn፡ **selam lekwlkmu**

❖ People፡ Peace be unto you all.

❖ ሕዝብ፡ ምስላ መንፈስክ።

❖ Hizb፡ **msle menfes**

❖ People፡ And with Thy spirit. (QH-97)



❖ ካህን፡ እዚ ናይ ብሓቂ ሥጋ ጐይታናን  
መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ እዩ፡ አሚኖም  
ካብኡ ንዚኻብሉ ንሕይወትን ንመድኃኒትን  
ንሥርየት ኃጢአትን ዚወሃብ እዩ። (ቅሐ-፲፰)

❖ ሕዝብ፡ አሚን

❖ Amien

❖ People፡ Amen. (QH-98)

❖ ካህን፡ እዚ ናይ ብሓቂ ናይ ጐይታናን  
መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደሙ እዩ፡  
አሚኖም ካብኡ ንዚቕበሉ፡ ንሕይወትን  
ንመድኃኒትን ንሥርየት ኃጢአትን ዚወሃብ  
እዩ። (ቅሐ-፲፱)

❖ ሕዝብ፡ አሚን

❖ Amien

❖ People፡ Amen. (QH-99)

❖ ካህን፡ እስመ ዝንቱ ውእቱ እማሬ፤ ሥጋሁ  
ወደሙ ለእማኑኤል አምላክነ ዘበእማን።  
(ቅሐ-፫)

❖ kahn፡ esme zntu wetu emarie sgahu  
wedemu leamanuiel amlakne  
zebeaman

❖ ሕዝብ፡ አሜን

❖ Amien

❖ People፡ Amen. (QH-100)

❖ ካህን፡ አአምን አአምን አአምን ከሳዕ ዳሕረይቲ  
እስትንፋሱ፡ እዚ ናይ ጐይታናን አምላኽናን  
መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ፡ ብኸልተ ወገን  
ድንግል ዝኾነት ካብ ቅድስቲ እግዝእትነ  
ማርያም ዝወሰደ፡ ምስ መለኮቱ ሓደ ዝገበሮ፡  
ሥጋኡን ደሙን ከም ዝኾነ እእመን። (ቅሐ-  
፲፩)

❖ ብዙይ ምትሕውዋስን ምድብላኝን፡  
ብዙይምፍልላይን ምልውዋጥን ብዘመን  
ጴንጤናዊ ጲላጦስ ብሠናይ ምስክርነት ሰማዕት  
ዝኾነ፡ ምእንታና ምእንቲ ሕይወት ኩልና  
ኣኅሊፉ ዝሃቦ እዩ። (ቅሐ-፪፩)

❖ ሕዝብ፡ አሜን

❖ Amien

❖ People: Amen. (QH-101)

❖ ካህን፡ አአምን አአምን አአምን መለኮቱ ካብ ትሰብእቱ ከቶ ሓንቲ ሰዓት ወይ ከም ቅጽበት ዓይኒ ከም ዘይተፈልዩ እእመን። ካብኡ ብእምነት ንዚቐበሉ ንሕይወትን መድኃኒትን ንኅድገት ኃጢአትን ኪኸውን ምእንታና አኅሊፉ ሃቦ። (ቅሐ-፪፪)

❖ ሕዝብ፡ አሚን

❖ Amien

❖ People: Amen. (QH-102)

❖ ካህን፡ አአምን አአምን አአምን እእመንውን።  
እዚ ናይ ጐይታናን አምላኽናን መድኃኒናን  
ኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋኡን ደሙን ከም ዝኾነ  
ንእኡ ምስጋናን ክብርን፡ ሰግደትን ዚግብኡ  
እዩ። ምስ ለዋህ ሰማያዊ ኣቡኡን ምስ  
መሕወዱ መንፈስ ቅዱስን ልምን ኩሉ ሳዕን  
ንዘለዓለም ዓለም ኣሚን። (ቅሐ - ፻፫)

❖ ካህን፡ ኦ እግዚአብሔር አምላኽይ፡ ባህ ዜብለካ  
መሥዋዕተ ሥጋ ወድኻ እነሆ ሓደ ወድኻ  
ምእንታይ ሞይቱ እዩ እሞ፡ በዚ ኩሉ  
ኃጢአተይ አናሕሰዩለይ። % (ቅሐ-፲፮)

❖ Priest፡ Lord my God, behold the  
sacrifice of Thy Sonœs body  
which pleaseth Thee. Through it  
blot out all my sins because Thy  
only-begotten Son died for me. %  
(QH-105)



*መልክዓ ቁርባን*

## መልክዓ ቁርባን

❖ ካህን፡ ሰላም ለኪ፥ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ፥  
ማርያም እምነ ናስተብቀላኪ፥ (መልክዓ  
ቁርባን)

❖ kahn፡ **selam leki enzensegd nbleki  
maryam emne nastebqwiaki**

❖ Priest፡ Peace be unto you, while  
bowing unto you, Our mother  
Mary, we ask for your  
prayers.(MQ)

❖ ሕዝብ፡ እምኦርዌ ነፃዊ ተማኅፀነ ብኪ፥  
በእንተ ሐና እምኪ፥ ወኢያቄም አቡኪ፥  
ማኅበረኑ የም ድንግል ባርኪ። (መቄ)

❖ Hizb፡ emarwie neawi temahtsene  
bki beente hana emki weiyaqiem  
abuki mahberene yom dnagl barki

❖ People፡ Protect us from evil  
animals. For the sake of thy  
mother, Hanna, and thy father,  
Iyakem, O! Virgin bless our  
congregation this day. (MQ)

❖ ካህን፡ ናዛዚትነ እምኃዘን ውኅይለ ውርዙትነ  
እምርስዓን። በማኅፀንኪ ተፀውረ ብሉዩ  
መዋዕል ሕፃን።

❖ kahn፡ nazazitne emhazen weheyle  
wrzutne emrsan. bemahtsenki  
tetsewre bluye mewael htsan

❖ Hizb፡ o maryam tesfa leqbutsan.  
begizie tselot weetlan webegizie  
ntsuh qwrban . lenazzotne ni wste  
z mekan (መቄ)

- ❖ ካህን፡ ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ። በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንሱተ ቃለ ይባቤ።
- ❖ kahn፡ weladite amlak maryam enbele sebsab werukabie. beyne zeaqrebku leki nstite qale ybabie
- ❖ ሕዝብ፡ ፈትተ እሙ በረከተ አፋኪ መዓዛ ከርቤ። ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከቦ ምንዳቤ። ኅብስተክ ፈትት ኢሳይያስ ይቤ። (መቄ)
- ❖ Hizb፡ fetti emu berekete afuki meaza kербie. leneday besi welezerekebo mndabie. hbsteke fett isayyas ybie

- ❖ ካህን፡ ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጎብሱ ወወይኑ፥ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ፥(መቄ)
- ❖ Nifke kahn፡ ywerd menfes qdus belaele hbstu weweynu sobe ybl kahn tsega menfes qdus fenu
- ❖ Asst. Priest፡ As the priest says let the Holy Spirit descend on this revered Holy of Holies(MQ)

- ❖ አዝብ: ማዕከል ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፥ ይዌልጦሙ በቅጽበት አባላት ክርስቶስ ይኩኑ፤ በኃይለ ጥበቡ መንከር ወዕፁብ ኪኑ። (መቄ)
- ❖ Hizb: maekele zati qdst biete krstiyanu ywieltomu beqtsbet abalate krstos ykunu behayle tbebu menkr weetsub kinu
- ❖ People: The Holy Spirit will descend upon the bread and wine, His special Spirit will transform them in an instant with His wisdom towards the Flesh and Blood. (MQ)

❖ ካህን፡ ሰላም ለክሙ ጸድቃን ወሰማዕት፥ እለ  
አዕረፍክሙ በዛቲ ዕለት።(መቄ)

❖ kahn፡ selam lekmu tsadqan  
wesemaet ele aerefkmu bezati elet

❖ Priest: Peace be unto you, blessed  
and martyrs, who have died for  
the faith. (MQ)



❖ ሕዝብ፡ መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤ ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት እንበለ ንሥሐ ኪያን ኢይንሣእ ሞት።(መቄ)

❖ Hizb፡ mewaeeyane alem antmu bebzuh tegst sealu qdme fetari bekwlu seat enbele nsha kiyane iynsane mot

❖ People፡ Ye who have conquered the world by patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented. (MQ)

❖ ንፍቀ ካህን፡ ሰላም ለከሙ ጸድቃን ዛቲ ዕለት  
ኩልከሙ፤ ዕድ ወኣንሶት በበኣሶማቲከሙ።  
(መቄ)

❖ Nifke kahn፡ **selam lekmu tsadqane**  
**zati elet kwlkmu ed weanst**  
**bebeasmatikmu**

❖ Asst. Priest: Peace be unto you, all  
those blessed on this day, men and  
women according to your name.  
(MQ)

- ❖ ሕዝብ፡ ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንተሙ፤ ዝክሩን በጸሎትክሙ በአንተ ማርያም እሙ፤ ተማኅፀን ለክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ። (መቄ)
- ❖ Hizb፡ qdusane semay wemdr  
mahebere slasie antmu zkrune  
betselotkmu beente maryam emu  
temahetsene lekrstos besgahu  
webedemu
- ❖ People፡ Ye that are glorified in heaven  
and on earth, friends of the Holy  
Trinity; remember us in your prayers  
for the sake of Mary and for the sake  
of Christ's flesh and blood, we beseech  
You. (MQ)

❖ ካህን፡ እግዚአ ኩነኔከ ሀባ፣ ለሀገር ጽድቀከኒ  
ቤተ ክርስቲያን

❖ kahn፡ egzio kwnenieke haba  
lehager tsdqekeni biete  
krstiyan

❖ ሕዝብ፣ አግርር ጸራ ታሕተ እገሪሃ

ዕቀብ ሕዝባ ወሠራዊታ ለሃገሪትኝ ኤርትራ።

Hizb፣ agrr tsera taete egerihaeqeb  
Hzba weserawita lehageritne Ertra

- ❖ እግዚአብሔርን መሐረን ከርሱቶስ (3 ጊዜ) (መቄ)
- ❖ egzio meharene krstos (3 Gizie)
- ❖ Lord have compassion upon us, O! Christ, Lord. (3 times)
- ❖ በእንተ ማርያም መሐረን ከርሱቶስ (3 ጊዜ)
- ❖ beente maryam meharene krstos(3 Gize)
- ❖ For the sake of Mary, have compassion upon us, O! Christ, Lord (3 times) (MQ)

❖ ካህን፡ ሰኢሊ ለን ማርያም፣ ወልድኪ ሣህሎ  
ይከፍለን። (መቄ)

❖ kahn፡ seali lene maryam weldki  
sahlo ykflene

❖ Priest: O Mary , Pray for our  
Mercy, so that He may forgive us.  
(MQ)

❖ ኢያቆን፡ ጸልዩ በእንቲአነ ወበአንተ ከሎሙ ክርስቲያን እለ ይበሉኑ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ። (ቅሐ-)

❖ Diyaqon፡ tselyu beentiane webeante kwlomu krstiyan ele ybielune gberu tezkaromu beselam webefqre eyesus krstos sebhu wezemru

❖ Deacon፡ Pray Ye for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise Ye and sing in the peace and love of Jesus Christ.(QH)

❖ ሕዝብ፡ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር፥  
ሀበኒ ከመ እንሣእ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ  
ዘእንበለ ኩነኔ። (ቅሐ-፪፻፯)

❖ Hizb፡ qdus qdus qdus slus  
zeiytneger habeni keme ensae  
lehywet zente sga wedeme  
zeenbele kwinenie

❖ People፡ Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable,  
grant me to receive this Body and this  
Blood for life and not for condemnation.  
(QH-117)



❖ ሀበኒ እግብር ፍሬ ዘያሠምረከ ከመ አስተርኢ  
በሰብሐቲክ ወእሐዩው ለከ እንዘ እገብር ዘዚኣከ  
ፈቃደ። (ቅሐ-፲፲፯)

❖ habeni egber frie zeyasemreke  
keme asteri besbhatike weehyew  
leke enze egebr zeziake feqade

❖ Grant me to bring forth fruit that  
shall be well pleasing unto Thee, to the  
end that I may appear in Thy glory  
and live unto Thee doing Thy will. (QH-  
117)

❖ በተአምኖ እጼውዑስ አበ ወእጼውዑ  
መንግሥተክ ይትቀደስ እግዚአ ስምክ  
በላዕሌኑ። (ቅሐ-፪፻፰)

❖ beteamno etsiewake ab weetsiewe  
mengsteke ytqedes egzio smke  
belaeliene

❖ In faith, I call upon Thee, Father,  
and call upon Thy Kingdom;  
hallowed, Lord, be Thy name upon  
us, (QH-118)

❖ እስመ ኃያል አንተ እኩት ወሰቡሕ ወለከ  
ሰብሐት ለዓለመ ዓለም። (ቅሐ-፪፻፳፰)

❖ esme hayal ante ekwit wesbuh  
weleke sbhat lealeme alem

❖ for mighty art Thou, praised and  
glorious, and to Thee be glory,  
world without end. (QH-118)

❖ ሕዝብ፡ ምጽንቲ ምድኃን ሰብ፡ ሰብ ዝኾነ፡ ኣምላኻዊ  
ምሥጢር፡ ንዝተቐበልኩ፡ ንኣይ ንኣፈይ ምስጋና፡  
ንልቦይ ኣጎስ ንነፍሰይ ደስታ ምላእ። (ቅሐ-፪፻፱)

*(After the Holy communion:)*

❖ People: Fill my mouth with praise, my heart with joy and my soul with gladness, fill me who have received of this divine mystery, O Thou who hast become man for the salvation of man. (QH-119)

❖ ዲያቆን፡ ነክኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢኣነ፤ ከመ ለሕይወተ ነፍስ ይኩነን ፈውሰ (ቅሐ-፪፱)

❖ Diyaqon፡ neakwito leegziabhier qdsato nesiane keme lehywete nefs ykunene fewse

❖ Deacon፡ We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that (QH-130)

- ❖ ዘተመጦነ ንሰኢል ወንትመሐፀን እንዘ  
ንሴብሐ ለእግዚአብሔር አምላክነ። (ቅሐ-  
፲፱)
- ❖ zetemetone nsel wentmehatsen  
enze nsiebho leegziabhier amlakne
- ❖ Deacon: which we have received  
may be healing for the life of the  
soul while we glorify the Lord our  
God. (QH-130)

❖ ካህን፡ አሌዕለክ ንጉሥዮ ወአምላኪዮ  
ወእባርኻ ለስምክ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።  
(ቅሐ-፫፻፩)

❖ kahn፡ alieeleke ngusye weamlakiye  
weebark lesmke lealem welealeme  
alem

❖ Priest፡ My mouth shall speak the  
praise of the Lord, and let all flesh  
bless His Holy name for ever and  
ever. (QH-131)

❖ ሕዝብ፡ አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚአ  
ወሱተ መንሱት። (ቅሐ-፪፻፩)

❖ Hizb፡ abune zebesemayat itabane  
egzio wste mensut

❖ People፡ Our Father Thou art in  
heaven, lead us not, Lord, into  
temptation. (QH-131)



❖ ዲያቆን፡ ተመጠነ እም ሥጋሁ ቅዱስ  
ወእምደሙ ከቡር ለክርስቶስ። (ቅሐ-፲፱፻፪)

❖ Diyaqon፡ temetone em sgahu qdus  
weemdemu kbur lekrstos

❖ Deacon፡ We have received of the  
Holy Body and the precious Blood  
of Christ. (QH-132)

❖ ካህን፡ ኩሎ ኣሚረ ንባርከከ ወኒሱብሕ  
ለስምከ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም። (ቅሐ-  
፫፻፳)

❖ kahn፡ kwlo amire ebarkeke  
weesiebh lesmke lealem welealeme  
alem

❖ Priest፡ My mouth shall speak the  
praise of the Lord, and let all flesh  
bless His Holy name for ever and  
ever (OH 127)

❖ ሕዝብ፡ አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚአ  
ወሱተ መንሱት። (ቅሐ-)

❖ Hizb፡ abune zebesemayat itabane  
egzio wste mensut

❖ People፡ Our Father Thou art in  
heaven, lead us not, Lord, into  
temptation. (QH)

- ❖ ዲያቆን፡ ወናእኩቶ ይደልወን ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ ከብርተ ወቅድስተ። (ቅሐ-)
- ❖ Diyaqon፡ wenaekwito ydelwene keme nsatef mstire kbrte weqdste
- ❖ Deacon፡ And let us give thanks unto Him that maketh us meet to communicate in the precious and holy mystery. (QH-)

❖ ካህን፡ ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋዩ  
ወኸሉ ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ፥ ለዓለም  
ወለዓለም ዓለም። (ቅሐ-፪፻፳፰)

❖ kahn፡ sbhate egziabhier ynegr  
afuye wekwlu zesga ybark lesmu  
qdus lealem welealeme alem

❖ Priest፡ My mouth shall speak the  
praise of the Lord, and let all flesh  
bless His Holy name for ever and  
ever. (QH-138)

❖ ሕዝብ፡ አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ  
ወሱተ መንሱት። (ቅሐ-፪፻፳፰)

❖ Hizb፡ abune zebesemayat itabane  
egzio wste mensut

❖ People፡ Our Father Thou art in  
heaven, lead us not, Lord, into  
temptation. (QH-138)

❖ ካህን፡ ወካዕበ ናስተበቋዕ ዘኹሎ ይእጎዝ  
እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ ወድኃኒኔ  
ኢየሱስ ክርስቶስ። (ቅሐ-፲፱፱)

❖ kahn፡ wekaebe nastebeqwe zekwlo  
yehz egziabhier ab leegzie  
wedhaninie eyesus krstos

❖ People፡ (QH-139)

- ❖ ነኣሱተከ እሰመ ከፈልከነ ንንሣእ ዘእምቅዱሰ ምሥጢር ኢይኩን ለርሰሐት ወኢ ለኩነኔ ኣላ ለሐድሶ ነፍሰ ወሥጋ ወመንፈሰ። (ቅሐ-፻፶)
- ❖ neakwteke esme kefelkene nnsae zeemqodus mstier iykun lershat wei lekwnenie ala lehadso nefis wesga wemnefes
- ❖ People: (QH-140)



- ❖ በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሚን። (ቅሐ-፪፻)
- ❖ be-ahadu weldke zebotu leke  
msliehu wemsle qdus menfes  
sbhat weehiz yezieni wezelfeni  
welealeme alem amien
- ❖ People: (QH-140)

❖ አቦና%

❖ አይና ‰



❖ ዲያቆን፡ አድንኑ አርእሱትከመ ቅድመ  
እግዚእብሔር አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን  
ከመ ይባርከመ። (ቅሐ-፪፻፱)

❖ Diyaqon፡ adnnu arestikmu qdme  
egziebhier amlakne beede gebbru  
kahn keme ybarkmu

❖ Deacon፡ Bow your heads in front  
of the Lord our God, that He may  
bless you at the hand of His  
servant the priest. (QH-149)

❖ ሕዝብ፡ አሜን ንግዚአብሔር ይባርከን  
ወይሳሃለን። (ቅሐ-፪፻፱)

❖ Hizb፡ amien egziabhier ybarkene  
weysahalene

❖ People፡ Amen, may He bless us and  
forgive us. (QH-150)

❖ ካህን፡ ኦ እግዚአ ኦድገን ሕዝብከ ወባርክ  
ርሱተክ % (ቅሐ-፲፰)

❖ kahn፡ o egzio adhn hzbeke webark  
rsteke%

❖ Priest: O Lord, save Thy people  
and bless Thy inheritance. Free  
Them, lift them up for ever, and  
keep Thy church which Thou didst  
purchase and ransom with the  
precious blood of Thy only-  
begotten Son, %. (QH-160)

❖ ካሠን፡ እግዚአብሔር የሃሉ ምስል ኩልክሙ።  
(ቅሐ-፪፰፻፲)

❖ kahn፡ egziabhier yehalu msle  
kwlkmu

❖ Priest፡ The Lord be with you all.

❖ ሕዝብ፡ ምስል መንፈስክ።

❖ Hizb፡ msle menfesike

❖ People፡ And with thy spirit. (QH-  
163)



❖ አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲህ  
በሰላም ሥርየተ ይኩንን ዘተመጦን ሥጋክ  
ወደመክ አብሐን በመንፈስ ንኪድ ኩሎ  
ኃይሎ ለጸላዒ። (ቅሐ-፲፰፻፬)

❖ amien egziabhier ybarkene  
leagbrtihu beselam sryete  
ykunene zetemetone sgake  
wedemeke abhane bemenfes nkid  
kwlo haylo letselai

❖ በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት  
ኪያሃ ንሴፎ ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ  
እግላሡን ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ  
ደምረነ። (ቅሐ-፪፻፩)

❖ berekete edieke qdst ente mlete  
mhret kiyaha nsiefo kwlne  
emkwlu mgbare ekuy eghsene  
wewste kwlu mgbare senay  
demrene

❖ ቡሩክ ዘወሀበን ሥጋሁ ቅዱሳ ወደሞ ከቡረ ጸጋ ነሣኢን ወሕይወተ ረከብን በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ ኪያክ እግዚአ ነአኩት ነሣኢን ጸጋ ዘእመንፈሰ ቅዱስ። (ቅሐ-፪፰፭-፪)

❖ buruk zewehabene sgahu qduse  
wedemo kbure tsega lesaane  
wehywete rekebne behayle  
mesqelu leeyesus krstos kiyake  
egzio neakwit nesiane tsega  
zeemenfes qdus(QH-165-2)

❖ ዲያቆን፡ እትው በሰላም። (ቅሐ - ፻፳፮)

❖ Diyaqon፡ etw beselam

❖ Deacon፡ Go ye in Peace. (QH-165)

❖ መልእክት